wishyou.today learning

day 121 shape and size

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 18 · shape, sense & manner

Describe shapes, sizes and slopes: long and thin, flat and wide, round, steep, winding, low, chunky and heavy (길쭉하다, 넓적하다, 둥그렇다, 가파르다, 구불구불하다, 나지막하다, 묵직하다), and how people and things look (맵시, 멋스럽다, 산뜻하다).

Describing a picture is a TOPIK speaking task and a common reading text. Korean has precise, everyday adjectives for shape that English covers with phrases: one word, 넓적하다, is “flat and wide”.

words

word	romanisation	meaning	example
가파르다	gapareuda	steep	계단이 가팔라서 할머니가 힘들어하셨다. The stairs were steep, so Grandma found them hard.
각	gak	angle, edge (각이 지다)	그는 턱에 각{gak-2}이 진{jida-4} 얼굴이다. He has a face with a square jaw.
거창하다	geochanghada	grand, grandiose	그는 늘 거창한 계획만 세운다. He only ever makes grand plans.
견고하다	gyeongohada	solid, sturdy, firm	이 건물은 오래되었지만 지금도 견고하다. This building is old but still solid.
경사	gyeongsa	slope, incline	경사가 심한 길에서는 천천히 운전해야 한다. You must drive slowly on a steep road.
구불구불하다	gubulgubulhada	winding, twisting	구불구불한 강을 따라 걸었다. We walked along the winding river.
굴곡	gulgok	bend, curve; ups and downs	그 배우는 굴곡 많은 삶을 살았다. The actor lived a life of many ups and downs.
길쭉하다	giljjukada	long and slim	그는 길쭉한 상자를 들고{deulda-2} 왔다. He came carrying a long, narrow box.
나지막하다	najimakada	low (a wall, a hill, a voice)	그는 나지막한 목소리로 말했다. He spoke in a low voice.
넓적하다	neopjeokada	flat and wide	아이는 넓적한 돌을 골라 그 위에 앉았다. The child picked a flat, wide stone and sat on it.
느슨하다	neuseunhada	loose, slack	신발 끈이 느슨하게 풀려 있었다. My shoelaces had come loose.
다채롭다	dachaeropda	colourful, varied	이 식당은 메뉴가 다채롭다. This restaurant has a varied menu.
두툼하다	dutumhada	thick, chunky	그 책은 두툼해서 다 읽는 데 한 달이 걸렸다. The book was so thick it took a month to finish.
둥그렇다	dunggeureota	round	보름달이 둥그렇게 떴다{tteuda-2}. The full moon rose, perfectly round.
맵시	maepsi	style, elegance	그 배우는 옷을 입는 맵시가 남다르다. That actor has a special elegance in the way she dresses.
멋스럽다	meotseureopda	stylish, tasteful	오래된 한옥이 멋스러운 카페가 되었다. An old traditional house has become a stylish café.

모서리	moseori	corner, edge	책상 모서리에 무릎을 부딪쳤다. I banged my knee on the corner of the desk.
묵직하다	mukjikada	heavy, weighty	그가 건넨 봉투가 꽤 묵직했다. The envelope he handed over was quite heavy.
미남	minam	handsome man	그 배우는 젊었을 때 유명한 미남이었다. That actor was a famous heart-throb when he was young.
빡빡하다	ppakppakada	tight; packed (schedule)	뚜껑이 빡빡해서 잘 안 열린다. The lid is tight and won't open easily.
산뜻하다	santteutada	fresh, neat, crisp	봄에는 산뜻한 색의 옷을 입고 싶다. In spring I want to wear fresh colours.
수려하다	suryeohada	beautiful (scenery, features)	이 지역은 산과 강이 수려하기로 유명하다. This region is famous for its beautiful mountains and rivers.
신축성	sinchukseong	elasticity, stretch; flexibility	이 제도는 신축성 있게 운영될 것이다. This system will be run flexibly.
억세다	eokseda	tough, strong, rough	농부의 손은 거칠고 억셌다. The farmer's hands were rough and tough.
예리하다	yerihada	sharp, keen	그 평론가는 예리한 질문을 던졌다. The critic asked a sharp question.

pattern shape words: 길쭉하다, 넓적하다, 둥그렇다, 두툼하다, 각이 지다, 모서리

shape 길쭉하다 • 넓적하다 • 둥그렇다 • 두툼하다 + noun 길쭉한 얼굴 • 넓적한 돌 • 둥그런 상{sang-3}

Korean shape adjectives are vivid and specific: 길쭉하다 (long and slim), 넓적하다 (flat and wide), 둥그렇다 (round; before a noun 둥그런), 두툼하다 (thick, chunky), 묵직하다 (heavy, weighty), 나지막하다 (low, of walls, hills or a voice). For corners and lines: 각 (angle, edge: 각이 지다, 각진 얼굴), 모서리 (corner, edge of a table or box), 구불구불하다 (winding), 가파르다 (steep) and its noun 경사 (slope).

할머니는 넓적한 돌 위에 빨래를 놓고 두드렸다. **halmeoni neun neopjeokan dol wi e ppallae reul noko dudeuryeotda** Grandma laid the washing on a flat stone and beat it.

아이가 탁자 모서리에 머리를 부딪쳤다. **ai ga takja moseori e meori reul buditcheotda** The child bumped his head on the corner of the table.

그는 두툼한 겨울 외투를 꺼내 입었다. **geu neun dutumhan gyeoul oetu reul kkeonae ibeotda** He took out his thick winter coat and put it on.

dialogue five years of photos

jiho 안나, 이게 네가 하숙집에 처음 온 날 사진이야? 골목이 엄청 가파르네.
anna ige nega hasukjip e cheoeum on nal sajin iya golmok i eomcheong gapareune · Anna, is this the photo from your first day at the boarding house? The alley's so steep.

anna 응. 짐 가방이 너무 묵직해서 그 골목을 올라가다가 울 뻔했어. 잡다한 물건까지 다 들어 있었어.
eung jim gabang i neomu mukjikaeseo geu golmok eul ollagadaga ul ppeonhaesseo japdahan mulgeon kkaji da deureo isseosseo · Yeah. My suitcase was so heavy I nearly cried going up that alley. All sorts of odds and ends were in it.

jiho 이건 아주머니 둥그런 상이다! 상 모서리까지 반찬이 꽉 차 있어. 하준이가 잽싸게 손을 뻗고 있네.
igeon ajumeoni dunggeureon sang ida sang moseori kkaji banchan i kkwak cha isseo hajuni ga jaepssage son eul ppeotgo inne · And here's Mrs Choi's round table! It's packed with side dishes right to the edges. And Hajun is quickly reaching out his hand.

anna 아주머니 손 좀 봐. 억세 보이지만 그 손으로 우리 밥을 다 해 주셨지.
ajumeoni son jom bwa eokse boiji man geu son euro uri bap eul da hae jusyeotji · Look at Mrs Choi's hands. They look tough, but those hands cooked every meal for us.

jiho 이건 톰이네. 한복 입고 미남인 척 웃는 것 좀 봐.
igeon tom ine hanbok ipgo minam in cheok unneun geot jom bwa · And this is Tom. Look at him smiling in hanbok, acting the handsome man.

anna 그래도 맵시는 있잖아. 한복이 참 멋스러워. 그런 맵시는 유전인가 봐.
geuraedo maepsi neun itjana hanbok i cham meotseureowo geureon maepsi neun yujeon inga bwa · Still, he does have style. The hanbok looks really elegant. That kind of style must run in the family.

jiho 이건 제주도 바닷가 도로야. 길이 구불구불하고 경치가 정말 수려하다.
igeon jejudo badatga doro ya gil i gubulgubulhago gyeongchi ga jeongmal suryeohada · This is the coast road on Jeju. So winding, and such beautiful scenery.

anna 수빈이 결혼식 날 사진도 넣자. 드레스가 산뜻하고 단정해서 참 예뻤어.
subin i gyeolhonsik nal sajin do neocha deureseu ga santteutago danjeong haeseo cham yeppeosseo · Let's put in a photo of Subin's wedding day too. Her dress was so fresh and neat, she looked lovely.

jiho 좋아. 그런데 너 사진 속 얼굴이 해마다 달라. 처음에는 넓적했는데 지금은 살이 많이 빠졌어.
joa geureonde neo sajin sok eolgul i haemada dalla cheoeum e neun neopjeokaenneunde jigeum eun sal i mani ppajeosseo · Good. But your face is different every year in the photos. At first it was broad and round, now you've lost a lot of weight.

anna 일이 많아서 그래. 다 팽개치고 쉬고 싶을 때도 있었어. 거창한 영상 말고 짧고 따뜻하게 만들자.
il i manaseo geurae da paenggaechigo swigo sipeul ttae do isseosseo geochanghan yeongsang malgo jjalgo ttatteutage mandeulja · That's work for you. There were times I wanted to drop everything and rest. Let's not make anything grand, just something short and warm.

good to know · 둥그렇다 drops its ㅎ before a vowel ending: 둥그런 상, 둥그래서. 가파르다 doubles its ㄹ: 가팔라서, 가팔랐다. Both are irregular, like 빨갛다 and 빠르다. Four-character word: 산자수명 (山紫水明), "purple mountains, clear waters": a beautiful landscape, the same idea as 경치가 수려하다. 빡빡하다 is "tight": a packed schedule (빡빡한 일정), a tight lid, and also a stingy or rigid person (빡빡한 사람). Its opposite for clothes and rules is 느슨하다.

Steep, winding, round and heavy: you can describe a photo in Korean now. Tomorrow: how things look and feel.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 122 looks and the feel of things

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 18 · shape, sense & manner

Describe how things look and feel, in opposite pairs (울퉁불퉁하다 / 평평하다, 투박하다 / 정교하다, 팽팽하다 / 느슨하다, 무르다 / 단단하다), and talk about appearance without judging by it (외형, 외형적, 용모, 자태).

Reviews, travel writing and TOPIK reading passages describe places and objects with these adjectives, and essays about appearance (외모 지상주의) use 외형적, 용모 and 원색적. Learning them as opposites doubles what you remember.

words

word	romanisation	meaning	example
완만하다	wanmanhada	gentle (slope); smooth (pace)	완만한 언덕을 따라 산책로가 나 있다. A walking trail runs along the gentle hill.
외형	oehyeong	outward form; (company) size	그 차{cha-2}는 외형은 작지만 안은 넓다. The car is small on the outside but roomy inside.
외형적	oehyeongjeok	outward, external	외형적인 성장보다 내용이 중요하다. Substance matters more than outward growth.
용모	yongmo	appearance, looks (formal)	그는 용모가 단정하고 말투가 부드럽다. He is neat in appearance and gentle in manner.
울퉁불퉁하다	ultungbultunghada	bumpy, uneven	운동을 해서 팔{pal-2}에 근육이 울퉁불퉁하다. From working out, his arms bulge with muscle.
웅장하다	ungjanghada	grand, magnificent	오케스트라의 웅장한 연주가 시작되었다. The orchestra's grand performance began.
원색적	wonsaekjeok	garish; crude (attack)	그 광고는 원색적인 색깔로 눈길을 끌었다. The advert caught the eye with its loud colours.
자그마하다	jageumahada	small, smallish	창가에 자그마한 화분이 놓여 있다. A small flowerpot sits by the window.
자태	jatae	figure, graceful bearing	학{=crane (the bird)}이 우아한 자태로 서{seoda} 있었다. A crane stood there with graceful bearing.
잘다	jalda	small, fine (grains, fruit)	올해는 사과 알이 잘다. This year's apples are small.
정교하다	jeonggyohada	delicate, finely made, precise	이 시계는 정교하게 만들어졌다. This watch is precisely made.
테두리	teduri	border, frame, rim	안경 테두리가 검은색이다. The glasses have black rims.
투박하다	tubakada	rough, plain, homely	투박한 그릇에 담긴 음식이 더 맛있어 보였다. The food looked even better in a plain, homely bowl.

팽팽하다	paengpaenghada	taut; evenly matched, tense	두 사람 사이에 팽팽한 긴장이 흘렀다. A taut tension hung between the two of them.
평평하다	pyeongpyeonghada	flat, level	이 지역은 땅이 평평해서 자전거 타기 좋다. The land here is flat, so it's good for cycling.
풋풋하다	putputada	fresh, youthful	대학 신입생들의 풋풋한 얼굴이 보기 좋다. It's lovely to see the fresh faces of the first-year students.
허름하다	heoreumhada	shabby, run-down	그는 허름한 옷을 입고 있었지만 눈빛은 빛났다. He wore shabby clothes, but his eyes shone.
형상	hyeongsang	shape, form, figure	구름이 용의 형상을 하고 있다. The cloud is in the shape of a dragon.
감촉	gamchok	feel, touch, texture	모래의 감촉이 발에 부드럽게 느껴졌다. The sand felt soft under my feet.
고약하다	goyakada	foul, nasty; bad-tempered	그 노인은 성격이 고약하기로 유명했다. That old man was known for his foul temper.
고함	goham	shout, yell	그는 화가 나서 고함을 질렀다{jireuda}. He was so angry he yelled.
그윽하다	geueukada	deep, rich, mellow (scent, place)	방 안에 그윽한 차 향기가 퍼졌다. A rich scent of tea filled the room.
끈끈하다	kkeunkkeunhada	sticky; close-knit	땀 때문에 손이 끈끈했다. My hands were sticky with sweat.
뜨이다	tteuida	catch the eye; (eyes) open	그 광고가 눈{nun-2}에 확 뜨였다. That advert really caught my eye.
무르다	mureuda	soft, overripe	감이 너무 익어서 물렀다. The persimmons were so ripe they had gone soft.

pattern look and feel in opposite pairs: 울퉁불퉁하다 / 평평하다, 투박하다 / 정교하다, 무르다 / 단단하다

울퉁불퉁하다 ↔ 평평하다 | 투박하다 ↔ 정교하다 | 팽팽하다 ↔ 느슨하다 | 무르다 ↔ 단단하다

Learn the feel words in pairs. 울퉁불퉁하다 (bumpy) ↔ 평평하다 (flat, level); 투박하다 (rough, plain, homely) ↔ 정교하다 (delicate, finely made); 팽팽하다 (taut; evenly matched) ↔ 느슨하다 (loose); 무르다 (soft, overripe) ↔ 단단하다 (hard, firm); 완만하다 (gentle, of a slope) ↔ 가파르다 (steep). 투박하다 is often warm praise: 투박하지만 정이 가는 그릇.

땅이 평평해서 앉아서 쉬기 좋았다. **ttang i pyeongpyeonghaeseo anjaseo swigi joatda** The ground was level, so it was a good place to sit and rest.

토마토가 너무 물러서 자르기 어렵다. **tomato ga neomu mulleoseo jareugi eoryeopda** The tomatoes are too soft to slice.

할아버지의 투박한 손으로 만든 정교한 나무 배를 보고 모두 놀랐다. **harabeoji ui tubakan son euro mandeun jeonggyohan namu bae reul bogo modu nollatda** Everyone was amazed at the delicate wooden boat Grandpa had made with his rough hands.

dialogue the team's year in photos

hyunwoo 안나 과장, 연말 보고에 넣을 사진은 다 골랐어요? 체육 대회 은메달 사진도 꼭 넣어요. 축구 패배 사진은 빼고요.

anna gwajang yeonmal bogo e neoeul sajin eun da gollasseoyo cheyuk daehoe eunmedal sajin do kkok neoeoyo chukgu paebae sajin eun ppaego yo · Anna, have you picked all the photos for the year-end report? Be sure to put in the sports-day silver medal. But leave out the football defeat.

anna 거의요. 이건 광부 마을이에요. 길은 울퉁불퉁하고 숙소는 좀 허름했지만, 손님들이 제일 좋아했어요.

geoui yo igeon gwangbu maeul ieyo gil eun ultungbultunghago sukso neun jom heoreumhaetjiman sonnim deul i jeil joahaesseoyo · Nearly. This is the mining town. The roads were bumpy and the lodging a bit shabby, but the guests loved it most.

hyunwoo 광부 할아버지들 손 좀 봐요. 투박하지만 참 따뜻한 손이죠. 그분들 사이의 정이 정말 끈끈했어요.

gwangbu harabeoji deul son jom bwayo tubakajiman cham ttatteutan son ijyo geubun deul sai ui jeong i jeongmal kkeunkkeunhaesseoyo · Look at the old miners' hands. Rough, but such warm hands. The bond between them was really strong.

anna 이건 울산 조선소예요. 배가 얼마나 웅장한지 사진에 다 안 들어갔어요. 정교한 배 모형도 있었고요.

igeon ulsan joseon so yeyo bae ga eolmana ungjanghanji sajin e da an deureogasseoyo jeonggyohan bae mohyeong do isseotgoyo · This is the shipyard in Ulsan. The ships were so huge they didn't fit in the photo. There were finely made model ships too.

hyunwoo 이 사진은 눈이 번쩍 뜨이네요. 제주도 마을 앞 바위가 꼭 사람 얼굴 형상이에요.

i sajin eun nun i beonjjeok tteuineyo jejudo maeul ap bawi ga kkok saram eolgul hyeongsang ieyo · This photo really catches the eye. The rock in front of the Jeju village looks just like a human face.

anna 자그마한 마을인데, 그날 귤 향기가 정말 그윽했어요. 알은 잘아도 맛은 최고였어요.

jageumahan maeul inde geunal gyul hyanggiga jeongmal geueukaesseoyo al eun jarado mat eun choego yeosseoyo · It's a little village, and that day the scent of tangerines was so rich and deep. They were small but tasted the best.

hyunwoo 너무 익어서 물러진 귤도 손님들이 다 사 갔죠. 이건 절이네요. 올라가는 길이 완만해서 제 무릎도 괜찮았어요.

neomu igeoseo mulleojin gyul do sonnim deul i da sa gatjyo igeon jeol ineyo ollaganeun gil i wanmanhaeseo je mureup do gwaenchanasseoyo · The guests even bought the ones so ripe they'd gone soft. And this is the temple. The path up was gentle, so even my knee was fine.

anna 단풍 속에 서 있는 절의 자태가 참 아름다웠어요. 이건 우리 신입 사원이 처음 안내하던 날이에요. 실외 일정이 많아서 고생했어요.

danpung sok e seo inneun jeol ui jatae ga cham areumdawosseoyo igeon uri sinip sawon i cheoeum annae hadeon nal ieyo siroe iljeong i manaseo gosaeng haesseoyo · The temple looked so beautiful among the autumn leaves. And this is the day our new recruit guided for the first time. There was a lot outdoors on the schedule, so it was hard work.

hyunwoo 풋풋하네요. 협상이 팽팽할 때 그 친구가 대담한 농담으로 분위기를 살렸어요. 사진 테두리는 회사 색으로 할까요?

putputaneyo hyeopsang i paengpaenghal ttae geu chingu ga daedamhan nongdam euro bunwigi reul sallyeosseoyo sajin teduri neun hoesa saek euro halkkayo · So fresh-faced. When the negotiations were tense, that young colleague lifted the mood with a daring joke. Shall we give the photos a border in the company colour?

anna 좋아요. 평평한 배경에 사진만 크게 넣으면 깔끔할 거예요. 부장님 응원 경연 사진은 맨 마지막에 넣을게요.

joayo pyeongpyeonghan baegyeong e sajin man keuge neoeumyeon kkalkkeumhal geo yeyo bujangnim eungwon gyeongyeon sajin eun maen majimak e neoeulgeyo · Good idea. If we put just the photos, big, on a plain background, it'll look clean. And I'll put Mr Park's cheering-contest photo at the very end.

write it trace the grey, then write your own

풋 put fresh, youthful														

good to know · 눈이 번쩍 뜨이다, “eyes snap open”: something suddenly grabs your attention. 뜨이다 is the passive of 뜨다 (open your eyes): 눈에 뜨이다 = catch the eye, be noticeable (often shortened to 띄다). Four-character word: 외유내강 (外柔內剛), soft outside, strong inside: someone gentle in manner but firm in character. A reminder not to judge by 외형. 원색 is a primary colour (빨강, 파랑, 노랑); 원색적 describes loud, garish colours, and in the news blunt, crude attacks: 원색적인 비난.

Bumpy or flat, rough or delicate, soft or firm: you can say how things feel. Tomorrow: sights, sounds and smells.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 123 sights, sounds and smells

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 18 · shape, sense & manner

Describe sights, sounds, smells and textures (은은하다, 우렁차다, 비리다, 싱그럽다, 축축하다, 찬란하다), name the senses (미각, 촉각, 청각, 시각), and talk about silence and noise (정적이 흐르다, 소란스럽다, 웅성웅성).

Novels, essays and TOPIK literary passages are built from sensory words, and so is good descriptive writing. The pair 정적인 (still, static) and 정적 (silence) shows how one form can carry two words.

words

word	romanisation	meaning	example
미각	migak	sense of taste	그 요리사는 미각이 아주 예민하다. That chef has a very sharp sense of taste.
비리다	birida	fishy (smell, taste)	생선 요리가 조금 비려서 레몬을 뿌렸다. The fish was a little fishy, so I squeezed lemon on it.
소란스럽다	soranseureopda	noisy, rowdy	밖이 너무 소란스러워서 잠을 잘 수 없었다. It was so noisy outside I couldn't sleep.
싱그럽다	singgeureopda	fresh, refreshing	봄이 되자 숲이 싱그러운 초록색으로 바뀌었다. When spring came, the woods turned a fresh green.
싸늘하다	ssaneulhada	chilly; cold (look, manner)	그녀는 싸늘한 눈빛으로 나{na}를 보았다. She looked at me coldly.
씁쓸하다	sseupsseulhada	bitter; bittersweet, rueful	친구가 떠난다는 말에 마음이 씁쓸했다. I felt a pang when my friend said she was leaving.
야광	yagwang	glow-in-the-dark, luminous	이 시계는 바늘이 야광이라 밤에도 보인다. This watch has luminous hands, so you can see them at night.
어둑어둑	eodugeoduk	(getting) dark, dusky	여섯 시가 되자 밖이 어둑어둑했다. By six o'clock it was getting dark outside.
역겹다	yeokgyeopda	disgusting, sickening	그의 뻔한 거짓말이 역겨웠다. His obvious lies were sickening.
요란	yoran	fuss, racket (요란을 떨다)	작은 일에 요란을 떨{=(요란을 떨다) make (a fuss)} 필요는 없다. There's no need to make a fuss over a little thing.
우렁차다	ureongchada	booming, loud and strong	아기의 울음소리가 우렁찼다. The baby's cry was loud and strong.
웅성웅성	ungseongungseong	murmuring, buzzing (of a crowd)	사고{sago} 소식에 사람들이 웅성웅성 모여들었다. At the news of the accident, people gathered, murmuring.
은은하다	euneunhada	faint, soft, subtle	방 안에 은은한 음악이 흘렀다. Soft music filled the room.
음향	eumhyang	sound, acoustics	이 영화는 음향 효과가 뛰어나다. This film has outstanding sound effects.

이글거리다	igeulgeorida	blaze, glow (fire, sun, eyes)	그의 눈{nun-2}이 분노로 이글거렸다. His eyes blazed with anger.
잠잠하다	jamjamhada	calm, quiet, still	폭풍이 지나가자 바다가 잠잠해졌다. After the storm passed, the sea grew calm.
정적	jeongjeok	still, static (정적인)	그 화가는 정적인 풍경을 즐겨 그린다. That painter likes to paint still landscapes.
정적	jeongjeok	silence, stillness	회의실에 무거운 정적{jeongjeok-2}이 흘렀다. A heavy silence fell over the meeting room.
지독하다	jidokada	terrible, intense; relentless	그는 지독한 감기에 걸려 일주일을 쉬었다. He caught a terrible cold and was off for a week.
찬란하다	challanhada	brilliant, dazzling; glorious	신라는 찬란한 문화를 남겼다. Silla left behind a glorious culture.
촉각	chokgak	sense of touch	시각{sigak-3} 장애인은 촉각으로 글을 읽기도 한다. Blind people sometimes read by touch.
촉촉하다	chokchokada	moist, dewy (pleasantly)	봄에 비가 내려 땅이 촉촉하게 젖었다. The spring rain left the ground pleasantly moist.
축축하다	chukchukada	damp, wet (unpleasantly)	장마철에는 이불이 늘 축축하다. In the rainy season the bedding is always damp.
함성	hamseong	roar, shout (of a crowd)	가수가 무대에 오르자 함성이 터졌다. When the singer came on stage, a roar went up.

pattern the senses (미각, 촉각, 청각, 시각) and the words that paint them

sense 시각{sigak-3} • 청각 • 미각 • 촉각 → **words** 찬란하다 • 우렁차다 • 씁쓸하다 • 축축하다

The senses are Sino-Korean nouns ending in -각 (覺, sense): 시각 (sight), 청각 (hearing), 미각 (taste), 촉각 (touch), and tomorrow 후각 (smell). Each has its own describing words. Sight: 찬란하다 (brilliant, dazzling), 어둑어둑 (getting dark), 야광 (glow in the dark). Sound: 우렁차다 (booming, loud and strong), 은은하다 (soft, faint, of a sound, light or scent), 웅성웅성 (murmuring), 소란스럽다 (noisy, rowdy). Taste and smell: 씁쓸하다 (bitter; bittersweet), 비리다 (fishy), 싱그럽다 (fresh), 역겹다 (disgusting), 지독하다 (terrible, intense). Touch: 촉촉하다 (pleasantly moist), 축축하다 (unpleasantly damp).

아침 햇살이 바다 위에 찬란하게 빛났다. **achim haetsari bada wi e challanhage binnatda** The morning sun shone brilliantly on the sea.

비가 와서 빨래가 아직 축축하다. **bi ga waseo ppallae ga ajik chukchukada** It rained, so the washing is still damp.

이 크림을 바르면 피부가 촉촉해진다. **i keurim eul bareumyeon pibu ga chokchokaejinda** This cream leaves your skin soft and moist.

dialogue the last scene

eunseo 안나 씨, 영국 출판사에서 답장이 왔어요. 번역 원고를 내년 가을에 책으로 내겠대요!
anna ssi yeongguk chulpansa eseo dapjang i wasseoyo beonyeok wongo reul naenyeon gaeul e chaek euro naegetdaeyo · Anna, the British publisher has replied. They'll bring out the translation as a book next autumn!

anna 정말요? 어제 마지막 장을 보내고 하루 종일 마음이 놓이지 않았어요. 이제야 마음이 잠잠해지네요.
jeongmaryo eoje majimak jang eul bonaego haru jongil maeum i noiji anasseoyo ijeya maeum i jamjamhaejineyo · Really? After sending the last chapter yesterday I couldn't settle all day. Only now do I feel calm.

eunseo 마지막 장면을 같이 읽어 볼까요? 할머니가 새벽 바다에 나가는 장면이요.
majimak jangmyeon eul gachi ilgeo bolkkayo halmeoni ga saebyeok bada e naga neun jangmyeon iyo · Shall we read the last scene together? The one where the grandmother goes out to sea at dawn.

anna 네. "축축한 옷에서 바다의 비린 냄새가 났다. 바람은 싸늘했지만 할머니의 숨소리는 우렁찼다."
ne chukchukan ot eseo bada ui birin naemsae ga natda baram eun ssaneulhaetjiman halmeoni ui sumsori neun ureongchatda · Yes. "Her damp clothes smelled of the sea. The wind was chill, but the grandmother's breathing was loud and strong."

eunseo 그 문장을 쓸 때 제 외할머니의 숨소리가 들리는 것 같았어요. 외할머니도 평생 바다에서 조개를 캐는 일을 하셨거든요. 영어로는 어떻게 옮기셨어요?
geu munjang eul sseul ttae je oehalmeoni ui sumsori ga deullineun geot gatasseoyo oehalmeoni do pyeongsaeng bada eseo jogae reul kaeneun il eul hasyeotgeodeunyo yeongeo ro neun eotteoke omgisyeosseoyo · When I wrote that sentence I felt as if I could hear my own grandmother breathing. She spent her whole life digging for shellfish in the sea too. How did you put it into English?

anna 소리와 냄새, 촉각까지 살리려고 애썼어요. 할머니의 투박한 말투도요. 이 소설은 정적인 장면도 다 소리가 들리는 것 같거든요.
sori wa naemsae chokgak kkaji salliryeogo aesseosseoyo halmeoni ui tubakan maltu do yo i soseol eun jeongjeogin jangmyeon do da sori ga deullineun geot gatgeodeunyo · I tried hard to keep the sounds, the smells and even the touch, and the grandmother's plain, rough way of talking too. Even the still scenes in this novel seem to have sound.

eunseo 그다음 장면은 폭풍이 지나간 뒤예요. 구호 물품을 기다리던 마을 사람들이 웅성웅성 모여 있다가, 할머니가 돌아오자 갑자기 정적이 흐르죠.
geu daeum jangmyeon eun pokpungi jinagan dwi yeyo guho mulpum eul gidarideon maeul saramdeul i ungseongungseong moyeo itda ga halmeoni ga doraoja gapjagi jeongjeok i heureujyo · The next scene is after the storm. The villagers waiting for relief supplies are gathered, murmuring, and when the grandmother comes back a sudden silence falls.

anna 그리고 바다 위로 해가 찬란하게 떠오르고요. 저는 그 장면에서 눈이 촉촉해졌어요.
geurigo bada wi ro hae ga challanhage tteooreugo yo jeo neun geu jangmyeon eseo nun i chokchokaejeosseoyo · And the sun rises brilliantly over the sea. My eyes went misty at that scene.

eunseo 마지막 장을 쓰던 그해 여름은 지독하게 더웠어요. 창밖에서 해가 이글거렸는데 저는 겨울 바다를 썼죠.
majimak jang eul sseudeon geu hae yeoreum eun jidokage deowosseoyo changbak eseo hae ga igeulgeoryeonneunde jeo neun gyeoul bada reul sseotjyo · The summer I wrote my last chapter was terribly hot. The sun was blazing outside the window, and I was writing a winter sea.

anna 이 방에 은은하게 퍼지는 차 향기를 맡으니까 그 마지막 장면이 다시 떠올라요.
i bang e euneunhage peojineun cha hyanggireul mateunikka geu majimak jangmyeon i dasi tteoollayo · Smelling the faint scent of tea in this room brings that last scene back to me.

write it trace the grey, then write your own

씁 sseup bitter; bittersweet, rueful														

good to know · 정적 has two words in one form: 정적 (靜的) + 인 = still, static (정적인 장면, 정적인 그림), and 정적 (靜寂) = silence (정적이 흐르다, 정적을 깨다). The ending tells them apart: 정적인 is the adjective, 정적이/을 the noun. Four-character word: 이심전심 (以心傳心), heart to heart: understanding each other without words, as an author and her translator sometimes do. 촉촉하다 is a pleasant moistness (촉촉한 피부, 촉촉한 케이크, eyes 촉촉해지다 with tears); 축축하다 is an unpleasant dampness (축축한 옷, 축축한 방). The vowel shift ㅗ → ㅜ makes it heavier.

Damp, chill, booming, faint, brilliant: you can now write a scene with all five senses. Tomorrow: first-rate or second-best.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 124 first-rate or second-best

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 18 · shape, sense & manner

Compare and judge quality: who has the edge and who is better (우열을 가리다, 우위를 차지하다, 우세하다, 압도적), strengths and weaknesses (이점, 잠재력, 엉성하다, 어설프다), and use the literary -으리오 for a heartfelt "how could I …?".

Evaluations, reviews, election and sports reports and TOPIK essays all weigh things against each other. The Sino-Korean 우- words (優, superior) are the backbone of that language.

words

word	romanisation	meaning	example
후각	hugak	sense of smell	감기에 걸리면 후각이 둔해진다. When you have a cold, your sense of smell gets dull.
훤하다	hwonhada	bright; well aware (of)	밤늦게까지 사무실에 불이 훤했다. The office lights blazed until late at night.
희미하다	huimihada	faint, dim	어릴 때 기억이 희미하게 남아 있다. I have a faint memory of when I was little.
쌍벽	ssangbyeok	the two greatest (쌍벽을 이루다)	두 선수는 한국 축구의 쌍벽이었다. The two players were the twin stars of Korean football.
안목	anmok	an eye (for quality), judgement	사람을 보는 안목을 기르기는 쉽지 않다. It is not easy to develop an eye for people.
압도	apdo	overwhelming, overpowering	그 배우는 뛰어난 연기{yeongi-2}로 관객을 압도했다. The actor overwhelmed the audience with her outstanding acting.
압도적	apdojeok	overwhelming	그 후보는 압도적인 지지를 받았다. The candidate received overwhelming support.
양질	yangjil	good quality	아이들에게 양질의 교육을 제공해야 한다. We must give children a good-quality education.
어설프다	eoseolpeuda	clumsy, half-baked	그는 어설픈 한국어로 자기소개를 했다. He introduced himself in halting Korean.
엉성하다	eongseonghada	loose, sloppy, full of holes	계획이 엉성해서 결국 실패했다. The plan was full of holes and failed in the end.
열악하다	yeorakada	poor, inferior (conditions)	그 병원은 시설이 열악하다. That hospital has poor facilities.
예사롭다	yesaropda	ordinary, usual (예사롭지 않다)	그 아이의 그림 실력이 예사롭지 않다. That child's talent for drawing is out of the ordinary.
온전하다	onjeonhada	whole, intact	그 그릇은 천 년이 지났는데도 온전하다. That bowl is still intact after a thousand years.

용이하다	yongihada	easy (formal)	이 프로그램은 누구나 사용하기 용이하다. This program is easy for anyone to use.
용하다	yonghada	skilled; (용하게) amazingly	그 동네에 용한 의사가 있다고 한다. They say there's a very skilled doctor in that neighbourhood.
우세	use	the edge, upper hand	전반{jeonban-2}에는 상대 팀이 우세했다. In the first half, the other team had the edge.
우열	uyeol	which is better (우열을 가리다)	두 제품은 우열을 가리기 힘들다. It is hard to say which of the two products is better.
우월	uwol	superiority	그는 남보다 우월하다고 믿는다. He believes he is superior to others.
우위	uwi	upper hand, advantage	우리 회사가 가격 경쟁에서 우위를 차지했다. Our company gained the upper hand in price competition.
위력	wiryeok	power, might	광고의 위력은 생각보다 크다. The power of advertising is greater than you think.
이색적	isaekjeok	unusual, novel, exotic	이 마을에서는 이색적인 축제가 열린다. An unusual festival is held in this village.
이점	ijeom	advantage, merit	집이 회사와 가깝다는 것이 가장 큰 이점이다. Being close to work is the biggest advantage.
잠재력	jamjaeryeok	potential	그 학생은 잠재력이 무한하다. That student has limitless potential.
전형	jeonhyeong	model, typical example	그는 성실한 회사원의 전형이다. He is the very model of a diligent office worker.

pattern who is better: 우열을 가리다, 우위를 차지하다, 우세하다, 우월하다, 압도하다

우 (優, superior) | 우열 • 우위 • 우세 • 우월 | + verb | 가리다 • 차지하다 • 하다

우열 (better and worse) goes with 가리다: 우열을 가리기 어렵다, it's hard to say which is better. 우위 (the upper hand) goes with 차지하다 or 점하다. 우세 (the edge, the lead) becomes 우세하다 in polls and matches. 우월 (superiority) often has a bad smell: 우월감 (a superiority complex). The strongest is 압도 (overwhelming): 압도하다, 압도적인 승리. For the opposite, the plain words are 뒤지다 (lag behind) and 열세 (weaker position).

두 작품은 모두 훌륭해서 우열을 가리기 어렵다. **du jakpum eun modu hullyunghaeseo uyeol eul garigi eoryeopda** Both works are so good it's hard to say which is better.

그 회사는 기술 면에서 경쟁 회사보다 우위에 있다. **geu hoesa neun gisul myeon eseo gyeongjaeng hoesa boda uwi e itda** That company has the upper hand over its rivals in technology.

그 배우는 첫 장면부터 관객을 압도했다. **geu baeu neun cheot jangmyeon buteo gwangaek eul apdohaetda** From the first scene, the actor overwhelmed the audience.

자기 나라 문화가 우월하다는 생각은 위험하다. **jagi nara munhwa ga uwolhadaneun saenggak eun wiheom hada** The idea that your own country's culture is superior is dangerous.

dialogue the defence

song 지금부터 안나 씨의 석사 학위 논문 심사를 시작하겠습니다. 먼저 발표해 주십시오.
jigeum buteo anna ssi ui seoksa hagwi nonmun simsa reul sijak hagetseumnida meonjeo balpyo hae jusipsio · We will now begin the examination of Anna's master's thesis. Please present first.

anna 네. 이 논문은 관광객이 왜 조용한 마을을 찾는지를 다룹니다. 제주도의 한 골짜기 마을에서 주민 30명을 인터뷰했습니다.
ne i nonmun eun gwangwanggaek i wae joyonghan maeul eul channeunji reul darumnida jejudo ui han goljjagi maeul eseo jumin myeong eul inteobyu haetseumnida · Yes. This thesis looks at why tourists seek out quiet villages. I interviewed 30 residents of a valley village on Jeju.

song 연구자가 마을에서 직접 지냈기 때문에 마을 사정에 훤하다는 점이 이 논문의 가장 큰 이점입니다.
yeonguja ga maeul eseo jikjeop jinaetgi ttaemun e maeul sajeong e hwonhada neun jeom i i nonmun ui gajang keun ijeom imnida · Because the researcher lived in the village herself, she knows its situation inside out, and that is this thesis's greatest strength.

song 다만 2장의 이론 부분은 아직 조금 엉성합니다. 선행 연구에 대한 고찰이 부족하고, 개념 설명이 어설퍼서 읽는 사람이 헷갈릴 수 있습니다.
daman jang ui iron bubun eun ajik jogeum eongseonghamnida seonhaeng yeongu e daehan gochari bujok hago gaenyeom seolmyeong i eoseolpeoseo ingneun saram i hetgallil su itseumnida · However, the theory section in chapter two is still a little loose. The review of earlier studies is thin, and the concepts are explained clumsily, so readers may get confused.

anna 지적해 주셔서 감사합니다. 최종 원고에서 이론 부분을 보완하겠습니다.
jijeok hae jusyeoseo gamsa hamnida choejong wongo eseo iron bubun eul bowan hagetseumnida · Thank you for pointing that out. I will strengthen the theory section in the final version.

song 이색적인 관광 연구로서 잠재력이 크다는 의견이 압도적이었습니다. 심사 위원 세 명 모두 합격 의견입니다. 축하합니다.
isaekjeogin gwangwang yeongu roseo jamjaeryeok i keuda neun uigyeon i apdojeogieotseumnida simsa wiwon se myeong modu hapgyeok uigyeon imnida chukha hamnida · The overwhelming view is that, as a study of unusual tourism, it has great potential. All three examiners recommend a pass. Congratulations.

anna 감사합니다. 조사 환경이 열악해서 걱정이 많았는데, 정말 다행입니다. 마지막 한 달은 도서관에 틀어박혀 지냈습니다.
gamsa hamnida josa hwangyeongi yeorakaeseo geokjeong i mananneunde jeongmal dahaeng imnida majimak han dal eun doseogwan e teureobakyeo jinaetseumnida · Thank you. The research conditions were poor and I was very worried, so this is a real relief. I spent the last month shut away in the library.

song 자네, 고생 많았네. 그 열악한 환경에서 용하게 버텼어. 처음 제안할 때는 질문이 희미했는데 이렇게 선명해질 줄 누가 알았겠나.
jane gosaeng mananne geu yeorakan hwangyeong eseo yonghage beotyeosseo cheoeum jean hal ttae neun jilmun i huimihaenneunde ireoke seonmyeonghaejil jul nuga aratgenna · You've worked hard, my dear. You held out amazingly well in those poor conditions. When you first proposed it, your question was so faint. Who would have thought it would become this clear?

anna 교수님 덕분이에요. 교수님의 예리한 안목이 아니었으면 여기까지 못 왔을 거예요. 제주도 방언에 능통한 분이 통역해 주셔서 큰 도움이 됐고요.
gyosu nim deokbun ieyo gyosu nim ui yerihan anmok i anieosseumyeon yeogi kkaji mot wasseul geo yeyo jejudo bangeon e neungtonghan bun i tongyeok hae jusyeoseo keun doum i dwaetgo yo · It's thanks to you, Professor. Without your sharp eye I'd never have got this far. And someone fluent in the Jeju dialect interpreted for me, which helped a lot.

song 자네 논문은 질적 연구의 전형이라 할 만하네. 제자를 이렇게 보내는 기쁨을 어찌 말로 다 하리오.
jane nonmun eun jiljeok yeongu ui jeonhyeong ira hal manhane jeja reul ireoke bonaeneun gippeum eul eojji mal ro da hario · Your thesis is a model of qualitative research. How could I ever put into words the joy of sending a student off like this?

anna 교수님이 그렇게 말씀하시니까 이제야 실감이 나요.

gyosu nim i geureoke malsseum hasinikka ijeya silgam i nayo · Hearing you say that, it's only now beginning to feel real.

good to know · Professor Song's 어찌 말로 다 하리오 is -으리오 (how could …?), the literary rhetorical question from day 101. In speech it sounds like a line of old poetry: grand, warm, and a little playful from a teacher. Four-character word: 막상막하 (莫上莫下), neither above nor below: so evenly matched that you cannot 우열을 가리다. 용하다 has two lives: skilful, of a doctor or a fortune-teller (용한 의사, 용한 점쟁이), and 용하게 / 용케 = amazingly, against the odds (용하게 버텼다, he managed to hold out).

You weighed strengths and weaknesses like an examiner, and heard -으리오 used from the heart. Tomorrow: excellent, odd and done by hand.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 125 excellent, odd and by hand

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 18 · shape, sense & manner

Praise and criticise work in an evaluation (탁월하다, 탄탄하다, 충실하다, 획기적, 파격적 / 허술하다, 평이하다, 터무니없다), and use manner adverbs: by hand, quietly, purely, easily (손수, 슬그머니, 순전히, 쉽사리, 속속들이).

Year-end reviews, reports, reviews of books and products and TOPIK essays need a scale of praise and criticism. The adverbs of manner make a story feel alive, and they are tested in TOPIK reading gap questions.

words

word	romanisation	meaning	example
조화롭다	johwaropda	harmonious, well balanced	그 정원은 꽃과 나무가 조화롭다. In that garden, the flowers and trees are in harmony.
중대	jungdae	grave, major (중대 발표)	이번 일은 회사의 미래가 걸린 중대 문제이다. This is a grave matter on which the company's future depends.
진풍경	jinpunggyeong	unusual sight, curious scene	눈이 오자 도로에서 스키를 타는 진풍경이 펼쳐졌다. When it snowed, there was the curious sight of people skiing on the road.
최악	choeak	the worst	최악의 경우에는 공연이 취소될 수도 있다. In the worst case, the performance may be cancelled.
최적	choejeok	the best, optimal	이 온도가 식물이 자라기에 최적이다. This temperature is optimal for the plants to grow.
충실	chungsil	full, substantial (content)	이 책은 설명이 충실해서 혼자 공부하기 좋다. This book explains things thoroughly, so it's good for studying alone.
탁월하다	tagwolhada	outstanding, excellent	그는 외국어 실력이 탁월하다. His foreign-language skills are outstanding.
탄탄하다	tantanhada	solid, firm, well built	그 회사는 재정이 탄탄하다. That company is financially solid.
터무니없다	teomunieopda	absurd, groundless	그런 터무니없는 소문은 믿지 마세요. Don't believe such groundless rumours.
파격적	pagyeokjeok	unconventional; exceptional (terms)	그 가수는 파격적인 의상으로 무대에 섰다. The singer took the stage in a daring costume.
평이하다	pyeongihada	plain, easy (level)	이 책은 평이한 말로 쓰여 있어서 읽기 쉽다. This book is written in plain language, so it's easy to read.
합당하다	hapdanghada	appropriate, fitting, deserved	그 결정에는 합당한 이유가 있었다. There was a good reason for that decision.
허술하다	heosulhada	slack, careless, flimsy	건물 관리가 허술해서 도둑이 들었다{=broke in}. The building was poorly managed, and a burglar broke in.

호되다	hodoeda	severe, harsh	그 영화는 평론가들에게 호된 비판을 받았다. The film was harshly criticised by the critics.
획기적	hoekgijeok	ground-breaking, epoch-making	인터넷은 인류 역사에서 획기적인 발명이다. The internet is a ground-breaking invention in human history.
희귀하다	huigwihada	rare	이 숲에는 희귀한 새{sae-2}들이 산다{salda}. Rare birds live in this forest.
희한하다	huihanhada	strange, curious	어젯밤에 희한한 꿈을 꾸었다. I had a strange dream last night.
소위	sowi	so-called	소위 전문가라는 사람들도 그 문제를 몰랐다. Even the so-called experts didn't know about the problem.
속속들이	soksokdeuri	through and through, inside out	그는 이 동네 골목을 속속들이 안다. He knows every alley of this neighbourhood inside out.
손수	sonsu	with one's own hands (respectful)	어머니가 손수 만드신 옷이다. These are clothes my mother made with her own hands.
순전히	sunjeonhi	purely, entirely	이번 실수는 순전히 내 잘못이다. This mistake is entirely my fault.
쉽사리	swipsari	easily, readily (+ negative)	한번 생긴 습관은 쉽사리 바뀌지 않는다. A habit, once formed, does not change easily.
슬그머니	seulgeumeoni	quietly, stealthily	그는 회의 중에 슬그머니 방을 나갔다. He slipped quietly out of the room during the meeting.
슬며시	seulmyeosi	gently, quietly	그녀는 슬며시 내 손을 잡았다. She gently took my hand.

pattern praise and criticism in an evaluation: 탁월하다, 탄탄하다, 충실하다, 획기적 / 허술하다, 평이하다, 터무니없다

praise 탁월하다 • 탄탄하다 • 충실하다 • 획기적 **criticism** 허술하다 • 평이하다 • 터무니없다

An evaluation moves along a scale. Praise: 탁월하다 (outstanding), 탄탄하다 (solid, well-built: 탄탄한 실력, 탄탄한 구성), 충실하다 (full, substantial: 내용이 충실하다), 획기적 (ground-breaking), 파격적 (unconventional, exceptionally generous), 합당하다 (fitting, deserved). Criticism: 허술하다 (slack, careless: 관리가 허술하다), 평이하다 (plain, too easy: 평이한 내용, mild criticism), 터무니없다 (absurd, groundless: 터무니없는 가격, 터무니없는 소문), 최악 (the worst). The nouns 최적 (optimal) and 최악 sit at the two ends.

안전 관리가 허술해서 큰 사고가 났다. **anjeon gwalli ga heosulhaeseo keun sago ga natda** Safety management was slack, and a serious accident happened.

스마트폰은 사람들의 생활을 바꾼 획기적인 발명이다. **seumateupon eun saramdeul ui saenghwal eul bakkun hoekgijeogin balmyeong ida** The smartphone is a ground-breaking invention that changed how people live.

이 소설은 구성이 탄탄해서 끝까지 긴장감이 있다. **i soseol eun guseong i tantanhaeseo kkeut kkaji ginjanggam i itda** This novel is so tightly built that the tension lasts to the end.

dialogue the year-end review

park 올해 초 제가 큰 계약 두 건을 조건으로 내걸었지요. 결과부터 말씀드리겠습니다. 두 건 모두 계약했습니다.

olhae cho jega keun gyeyak du geon eul jogeon euro naegeoreotjiyo gyeolgwa buteo malsseum deurigetseumnida du geon modu gyeyak haetseumnida · At the start of the year I made two big contracts the condition, didn't I? Results first: both contracts are signed.

hyunwoo 울산 조선소 여행과 광부 마을 여행 덕분이죠. 둘 다 안나 과장이 기획한 획기적인 상품이었어요.

ulsan joseon so yeohaeng gwa gwangbu maeul yeohaeng deokbun ijyo dul da anna gwajang i gihoek han hoekgijeogin sangpum ieosseoyo · Thanks to the Ulsan shipyard tour and the mining-town tour. Both were ground-breaking products that Anna planned.

anna 아니에요. 순전히 팀원들 덕분이에요. 마을 사정을 속속들이 아는 가이드와 주민들이 다 했어요.

anieyo sunjeonhi timwon deul deokbun ieyo maeul sajeong eul soksokdeuri aneun gaideu wa jumin deul i da haesseoyo · Not at all. It was purely thanks to the team. The guide and the villagers, who know everything about the villages, did it all.

park 겸손하기는요. 물론 실수도 있었어요. 봄에 예약 시스템 관리가 허술해서 손님들 불만이 많았죠.

gyeomson hagi neunyo mullon silsu do isseosseoyo bom e yeyak siseutem gwalli ga heosulhaeseo sonnim deul bulman i manatjyo · So modest. Of course there were mistakes too. In spring, the booking system was badly managed and there were lots of complaints.

anna 그때 부장님께 호되게 혼났죠. 쉽사리 잊지 못할 거예요.

geuttae bujangnim kke hodoege honnatjyo swipsari itji mot hal geo yeyo · You gave me a real dressing-down then. I won't forget it easily.

hyunwoo 희한하게도 그 일 이후로 팀이 더 탄탄해졌어요. 소위 '위기가 기회'였던 거죠.

huihanhagedo geu il ihu ro tim i deo tantanhaejeosseoyo sowi wigi ga gihoe yeotdeon geo jyo · Strangely, the team grew stronger after that. A case of the so-called "crisis is opportunity".

park 그리고 중대 발표가 하나 있습니다. 회사가 우리 팀에 특별 상여금을 주기로 했어요. 노력에 합당한 보상이에요. 검소한 우리 회사로서는 파격적인 일이죠.

geurigo jungdae balpyo ga hana itseumnida hoesa ga uri tim e teukbyeol sangyeogeum eul jugi ro haesseoyo noryeok e hapdanghan bosang ieyo geomso han uri hoesa roseo neun pagyeokjeogin il ijyo · And I have one major announcement. The company has decided to give our team a special bonus. A fitting reward for your efforts. For a company as thrifty as ours, that's quite something.

anna 정말요? 그럼 내년 봄에는 미뤄 두었던 섬 여행도 다시 시작할 수 있을까요?

jeongmaryo geureom naenyeon bom e neun mirwo dueotdeon seom yeohaeng do dasi sijak hal su isseulkkayo · Really? Then could we restart the island tour we put on hold, next spring?

park 그건 내년에 얘기합시다. 그리고 이 카드는 팀원들에게 한 장씩 나눠 주세요.

geugeon naenyeon e yaegi hapsida geurigo i kadeu neun timwon deul ege han jang ssik nanwo juseyo · Let's talk about that next year. And please give one of these cards to each member of the team.

hyunwoo 부장님이 손수 쓰신 카드네요. 그런데 아까 제 책상 위에 슬그머니 귤을 놓고 가신 것도 부장님이시죠?

bujangnim i sonsu sseusin kadeu neyo geureonde akka je chaeksang wi e seulgeumeoni gyul eul noko gasin geot do bujangnim isijyo · Cards handwritten by you, sir. And was it you who quietly left a tangerine on my desk earlier?

park 글쎄요. 동문서답 같지만, 오늘 날씨가 참 좋네요.

geulsseyo dongmunseodap gatji man oneul nalssi ga cham jonneyo · Who knows. I know this is changing the subject, but lovely weather today, isn't it?

anna 부장님이 슬며시 웃으시네요. 예사롭지 않은 일이에요. 희귀한 장면이니까 사진으로 남겨야겠어요.

bujangnim i seulmyeosi useusineyo yesaropji aneun il ieyo huigwihan jangmyeon inikka sajin euro namgyeoyagesseoyo · Mr Park is smiling quietly. That's no ordinary thing. It's a rare sight, I'd better take a photo.

good to know · Four-character word: 전화위복 (轉禍爲福), turning misfortune into a blessing: Hyunwoo's "crisis is opportunity". 그 실수가 오히려 전화위복이 되었다. 슬그머니 and 슬며시 both mean quietly, without being noticed. 슬그머니 suggests sneaking (슬그머니 나가다); 슬며시 is softer and gentler (슬며시 웃다, 슬며시 손을 잡다). 소위 (so-called) introduces a term with some distance or irony, like quotation marks: 소위 전문가라는 사람들, the so-called experts.

Outstanding, solid, slack, absurd: you can give and take an evaluation in Korean. Tomorrow: adverbs for a flash, now and then.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

wishyou.today learning

day 126 in a flash, now and then

Korean TOPIK 6 in 131 days
unit 18 · shape, sense & manner

Use adverbs of manner and frequency that native speakers love: at a glance (언뜻, 얼핏), without fail (어김없이), now and then (이따금), especially (유독), just like (영락없이), secretly (은근히), and 오죽 …으면 ("it must be so … that …").

These adverbs carry the speaker's attitude in a single word, and TOPIK reading gap questions often turn on them. They also make your own Korean sound natural rather than textbook.

words

word	romanisation	meaning	example
시급히	sigeupi	urgently, without delay	환자를 시급히 병원으로 옮겨야 한다. The patient must be taken to hospital urgently.
심히	simhi	extremely, deeply (formal)	그 소식을 듣고 심히 놀랐다. I was deeply shocked to hear the news.
싹	ssak	completely, clean	따뜻한 차를 마셨더니 감기가 싹{ssak-2} 나았다. I drank some warm tea and my cold cleared up completely.
아낌없다	akkimeopda	unsparing, generous	시민들의 아낌없는 도움으로 마을이 다시 일어섰다. With the citizens' generous help, the village got back on its feet.
아낌없이	akkimeopsi	unsparingly, without holding back	그는 번 돈을 이웃을 위해 아낌없이 썼다{sseuda-3}. He spent the money he earned freely on his neighbours.
아랑곳없이	aranggodeopsi	heedless of, regardless	아이들은 추위에 아랑곳없이 밖에서 뛰어놀았다. The children played outside, heedless of the cold.
아무쪼록	amujjorok	please, by all means (formal)	아무쪼록 좋은 결과가 있기를 바랍니다. I sincerely hope you get a good result.
아슬아슬	aseuraseul	touch and go, precariously	그는 마지막 버스를 아슬아슬하게 탔다. He only just caught the last bus.
안절부절	anjeolbujeol	restlessly, on edge (안절부절못하다)	결과를 기다리며 안절부절못했다. I couldn't keep still while I waited for the result.
어김없이	eogimeopsi	without fail, like clockwork	봄이 되면 어김없이 제비가 돌아온다. When spring comes, the swallows return without fail.
어렴풋이	eoryeompusi	dimly, faintly	멀리서 음악 소리가 어렴풋이 들렸다. Music could be faintly heard in the distance.
언뜻	eontteut	at a glance; for a moment	좋은 생각이 언뜻 떠올랐다. A good idea flashed into my mind.

얼핏	eolpit	at a glance, briefly	얼핏 보기에는 두 사람이 형제 같았다. At a glance, the two looked like brothers.
엉금엉금	eonggeumeonggeum	slowly, on all fours (crawling)	아기가 엄마를 향해 엉금엉금 기어갔다. The baby crawled slowly towards its mother.
영락없이	yeongnageopsi	exactly like, without a doubt	그 모자를 쓰니까{sseuda-4} 영락없이 할아버지 모습이다. With that hat on, he looks exactly like his grandfather.
오죽	ojuk	(오죽 …으면) how (hard) it must be	오죽 답답했으면 그런 말을 했을까. She must have been so frustrated to say such a thing.
올바로	olbaro	rightly, properly	역사를 올바로 알아야 미래를 준비할 수 있다. We must understand history properly to prepare for the future.
옹기종기	onggijonggi	clustered together, in a cosy huddle	아이들이 옹기종기 모여 앉아 이야기를 들었다{deutda}. The children sat huddled together listening to the story.
요컨대	yokeondae	in short, in a word	요컨대 이 계획은 돈이 너무 많이 든다는 것이다. In short, the problem is that this plan costs too much.
우뚝	uttuk	towering, standing tall	도시 한가운데에 높은 탑이 우뚝 서{seoda} 있다. A tall tower stands in the middle of the city.
울퉁불퉁	ultungbultung	bumpily, unevenly	오래된 길은 돌이 울퉁불퉁 튀어나와 있었다. Stones stuck up unevenly all over the old road.
유독	yudok	especially, alone (of all)	그날따라 유독 하늘이 맑았다. That day of all days, the sky was especially clear.
은근히	eungeunhi	secretly, quietly, more than shown	그는 은근히 칭찬을 기대하는 눈치였다. He seemed to be secretly hoping for praise.
이따금	ittageum	now and then, occasionally	이따금 옛 친구에게서 전화가 온다. Now and then an old friend phones me.

pattern adverbs of attitude: 언뜻 / 얼핏, 어김없이, 이따금, 유독, 영락없이, 은근히, 오죽 …으면

adverb **+ verb or adjective** **언뜻 보면 • 어김없이 오다 • 오죽 힘들면**

언뜻 and 얼핏 (at a glance) almost always come with 보면, 보기에, 듣기에, and set up a contrast: 언뜻 보면 …지만. 어김없이 is “without fail, like clockwork”; 이따금 is “now and then”; 유독 is “especially, of all of them”. 영락없이 means “exactly like” (영락없이 엄마 얼굴이다). 은근히 is “quietly, secretly, more than you show” (은근히 기대하다). 오죽 …으면 means “how … it must be, that …”: 오죽 힘들었으면 울었을까, she must have been so tired to cry.

얼핏 듣기에는 칭찬 같지만 사실은 비판이다. **eolpit deutgi e neun chingchan gatji man sasil eun bipan ida**
At first hearing it sounds like praise, but it’s actually criticism.

오죽 배가 고팠으면 밥을 세 그릇이나 먹었을까. **ojuk bae ga gopasseumyeon bap eul se geureut ina meogeosseulkka** He must have been so hungry to eat three bowls of rice.

그는 이따금 고향 친구들에게 편지를 쓴다. **geu neun ittageum gohyang chingudeul ege pyeonji reul sseunda**
Now and then he writes to friends back home.

dialogue nearly a hundred days

subin 안나, 왔어? 쉿, 아기가 방금 잠들었어.
anna wasseo swit agi ga banggeum jamdeureosseo · Anna, you're here? Shh, the baby has just fallen asleep.

anna 와, 자는 얼굴이 영락없이 너야. 눈이랑 입이 똑같아. 피부도 촉촉하고.
wa janeun eolgul i yeongnageopsi neo ya nun irang ip i ttokgata pibu do chokchokago · Wow, her sleeping face is you exactly. The eyes and mouth are the same. And such soft, dewy skin.

subin 다들 그래. 남편은 자기를 닮았으면 했다고 은근히 서운해해.
da deul geurae nampyeon eun jagi reul dalmasseumyeon haetdago eungeunhi seounhae hae · Everyone says so. My husband is secretly a bit hurt; he hoped she'd take after him.

anna 요즘 잠은 좀 자? 처음에는 많이 힘들었지?
yojeum jam eun jom ja cheoeum e neun mani himdeureotji · Do you get any sleep these days? It was really hard at first, wasn't it?

subin 밤마다 어김없이 세 시에 깨. 처음에는 아기가 울 때마다 안절부절못했는데, 이제 좀 익숙해졌어. 아기가 깨는 걸 몸이 먼저 감지해.
bam mada eogimeopsi se si e kkae cheoeum e neun agi ga ul ttae mada anjeolbujeolmotaenneunde ije jom iksukaejeosseo agi ga kkaeneun geol mom i meonjeo gamji hae · She wakes at three every night like clockwork. At first I was beside myself every time she cried, but I'm getting used to it. My body senses she's waking before I do.

anna 오죽 힘들었으면 살이 이렇게 빠졌을까. 그래도 얼굴은 행복해 보여.
ojuk himdeureosseumyeon sal i ireoke ppajeosseulkka geuraedo eolgul eun haengbok hae boyeo · You must have had such a hard time to lose this much weight. But you look happy.

subin 응, 이따금 아기가 웃으면 피곤이 싹 사라져. 그런데 사진 고르러 왔다며?
eung ittageum agi ga useumyeon pigon i ssak sarajeo geureonde sajin goreureo watdamyeo · Yeah, now and then she smiles and all the tiredness just vanishes. But you came to pick photos, didn't you?

anna 응. 이건 우리가 처음 그 마을 조사하러 갔을 때다. 얼핏 보면 우리 자매 같지 않아?
eung igeon uri ga cheoeum geu maeul josa hareo gasseul ttaeda eolpit bomyeon uri jamae gatji ana · Yes. This is from when we first went to research that village. Don't we look like sisters at a glance?

subin 그날 비가 그렇게 오는데도 아랑곳없이 마을을 다 돌아다녔잖아. 길도 울퉁불퉁 험했고. 할머니들 방언을 알아듣지 못해 난감했던 것도 기억나.
geunal bi ga geureoke oneunde do aranggodeopsi maeul eul da doradanyeotjana gil do ultungbultung heomhaetgo halmeoni deul bangeoneul aradeutji mot hae nangamhaetdeon geot do gieongna · That day it was pouring, and we went all round the village regardless. And the paths were rough and bumpy. I also remember how awkward it was when we couldn't understand the grandmothers' dialect.

anna 맞아. 나는 몇 번이나 넘어질 뻔해서 아슬아슬했지. 순전히 운동화 탓이었어.
maja na neun myeot beon ina neomeojil ppeonhaeseo aseuraseulhaetji sunjeonhi undonghwa tat ieosseo · Right. I nearly fell over several times, it was touch and go. That was purely the fault of my trainers.

subin 요컨대 너는 그때부터 늘 넘어지는 사람이었던 거야.
yokeondae neo neun geuttae buteo neul neomeojineun saram ieotdeon geo ya · In short, you've been the one who always falls over ever since.

anna 그 얘기는 이제 그만! 송년회 때 꼭 아기랑 같이 와.
geu yaegi neun ije geuman songnyeonhoe ttae kkok agi rang gachi wa · Enough of that! Make sure you come to the year-end party with the baby.

good to know · 백일 (a hundred days) is a baby's first big celebration in Korea: families mark it with white rice cakes (백설기) shared with neighbours, a wish that the baby will live long and pure. Four-character word: 오매불망 (寤寐不忘), never forgetting, waking or sleeping: longing for someone constantly, as a new parent does for a sleeping baby. 아무쪼록 is a polite, slightly formal "please, I sincerely hope": it belongs in letters, cards and farewells (아무쪼록 건강하세요, 아무쪼록 잘 부탁드립니다), not in quick everyday requests.

At a glance, without fail, now and then: you can colour every sentence with your attitude. Tomorrow: sooner or later.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 127 sooner or later

Talk about timing and manner with adverbs: early, too late, sooner or later, putting off, all at once, each in their own way (일찌감치, 진작, 조만간, 차일피일, 일제히, 제각기), and warn with 자칫하면.

Time adverbs carry regret (진작 …을걸), plans (조만간), warnings (자칫하면) and habits (차일피일 미루다). They are among the most common gap answers in TOPIK reading and the quickest way to sound natural.

words

word	romanisation	meaning	example
이를테면	ireultemyeon	for example, so to speak	그는 이를테면 우리 반{ban-2}의 큰형 같은 사람이었다. He was, so to speak, the big brother of our class.
이왕이면	iwangimyeon	if you're going to anyway, preferably	이왕이면 경치가 좋은 식당으로 가자. If we're going out anyway, let's go somewhere with a nice view.
이제껏	ijekkeot	until now, so far	이제껏 이렇게 아름다운 노을은 처음 본다. I have never seen such a beautiful sunset until now.
일제히	iljehi	all at once, in unison	학생들이 일제히 일어나 인사했다. The students all stood up at once and bowed.
일찌감치	iljjigamchi	good and early, well in advance	시험이 있어서 일찌감치 잠을 잤다. I had an exam, so I went to sleep good and early.
자칫	jachit	nearly, with one slip	자칫 잘못하면 기차를 놓칠 뻔했다. One slip and I would have missed the train.
자칫하다	jachitada	slip up (자칫하면 = if you're not careful)	산에서는 자칫하면 길을 잃기 쉽다. In the mountains, it's easy to get lost if you aren't careful.
절로	jeollo	by itself, naturally	아이들의 노래를 들으니 절로 웃음이 났다. Hearing the children sing, I couldn't help smiling.
제각기	jegakgi	each, each in their own way	사람들은 제각기 의견이 달랐다. Everyone had a different opinion.
조마조마	jomajoma	nervously, on tenterhooks	결과 발표를 조마조마한 마음으로 기다렸다. I waited for the results on tenterhooks.
조만간	jomangan	soon, sooner or later	조만간 좋은 소식이 있을 거예요. There will be good news soon.
조심조심	josimjosim	very carefully, gingerly	그는 뜨거운 국을 조심조심 날랐다. He carried the hot soup very carefully.
졸지	jolji	(졸지에) all of a sudden	회사가 문을 닫아 그는 졸지에 일자리를 잃었다. The company closed and he suddenly lost his job.

지그시	jigeusi	gently, quietly (pressing, closing)	그는 아픈 곳을 손으로 지그시 눌렀다. He gently pressed the sore spot with his hand.
진작	jinjak	earlier, long before (with regret)	이렇게 좋은 줄{jul-2} 알았으면 진작 올걸. If I'd known it was this good, I'd have come long ago.
차곡차곡	chagokchagok	neatly, layer by layer, bit by bit	옷을 차곡차곡 접어 서랍에 넣었다. I folded the clothes neatly and put them in the drawer.
차일피일	chailpiil	putting off from day to day	그는 병원에 가는 것을 차일피일 미뤘다. He kept putting off going to the doctor.
채	chae	(채 …기도 전에) not yet fully	내 말이 채{chae-3} 끝나기도 전에 그는 자리에서 일어났다. He stood up before I had even finished speaking.
충실히	chungsilhi	faithfully, conscientiously	그는 군 생활을 충실히 마쳤다. He completed his military service conscientiously.
탁	tak	with a snap; wide open	그는 화가 나서 문을 탁 닫았다. He slammed the door in anger.
탄탄히	tantanhi	solidly, firmly	다리{dari-2}를 탄탄히 지어야 오래 쓸 {sseuda-3} 수 있다. A bridge must be built solidly to last.
턱없이	teogeopsi	far too, hopelessly (short)	그 가게 물건 값은 턱없이 비싸다. The prices in that shop are outrageously high.
털썩	teolsseok	with a thud, flopping down	그는 소파에 털썩 주저앉았다. He flopped down onto the sofa.
톡톡	toktok	tap tap; with little pops, fizzy	누가 뒤에서 내 어깨를 톡톡 쳤다. Someone tapped me on the shoulder from behind.

pattern timing adverbs: 일찌감치, 진작, 조만간, 차일피일, 채 …기도 전에, 자칫하면

too early / too late 일찌감치 • 진작 **soon / putting off** 조만간 • 차일피일

일찌감치 = good and early, well in advance (일찌감치 출발하다). 진작 = earlier, long before, usually with regret: 진작 말하지 그랬어 (you should have said so earlier), 진작 올걸. 조만간 = sooner or later, soon (조만간 연락할게). 차일피일 = putting something off day after day, with 미루다. 채 …기도 전에 = before … is even done: 말이 채 끝나기도 전에. 자칫하면 / 자칫 잘못하면 = if you are not careful, one slip and …. 이제껏 = until now (이제껏 몰랐다).

그렇게 아팠으면 진작 병원에 가지 그랬어? **geureoke apasseumyeon jinjak byeongwon e gaji geuraesseo** If it hurt that much, why didn't you go to the doctor earlier?

그는 숙제를 차일피일 미루다가 결국 못 했다. **geu neun sukje reul chailpiil mirudaga gyeolguk mot haetda** He kept putting off his homework and in the end never did it.

내 말이 채 끝나기도 전에 그가 전화를 끊었다. **nae mal i chae kkeunnagido jeon e geu ga jeonhwa reul kkeuneotda** He hung up before I had even finished speaking.

dialogue by the river

tom 논문 냈어? 수고했어. 여기 커피.

nonmun naesseo sugo haesseo yeogi keopi · Handed in your thesis? Well done. Here, coffee.

anna 고마워. 아침에 일찌감치 학교에 가서 제출했어. 아, 이제 좀 살 것 같다. 기뻐서 고함이라도 지르고 싶어.

gomawo achim e iljjigamchi hakgyo e gaseo jechul haesseo a ije jom sal geot gatda gippeoseo goham irado jireugo sipeo · Thanks. I went to the university early this morning and submitted it. Ah, I feel like I can breathe again. I'm so happy I could shout.

tom 이렇게 앉으니까 가슴이 탁 트이네. 우리 이제껏 5년 동안 여기 몇 번이나 왔을까? 그사이에 이 근처에 카페가 우후죽순처럼 생겼어.

ireoke anjeunikka gaseum i tak teuine uri ijekkeot nyeon dongan yeogi myeot beon ina wasseulkka geu sai e i geuncheo e kape ga uhujuksuncheoreom saenggyeosseo · Sitting here, I feel like I can finally breathe. How many times have we come here in five years? Cafés have sprung up all round here since then.

anna 셀 수도 없지. 처음 한국에 왔을 때 기억은 이제 희미하지만, 말 한마디 하는 것도 조마조마했던 건 기억나.

sel su do eopji cheoeum hanguk e wasseul ttae gieok eun ije huimihajiman mal hanmadi haneun geot do jomajoma haetdeon geon gieongna · Too many to count. My memories of when I first came to Korea are faint now, but I remember that even saying one sentence made me nervous.

tom 나도. 지금 생각하면 절로 웃음이 나. 그런데 너, 심사 날짜는 왜 진작 안 알려 줬어? 알았으면 응원하러 갔지.

na do jigeum saenggak hamyeon jeollo useum i na geureonde neo simsa naljja neun wae jinjak an allyeo jwosseo arasseumyeon eungwonhareo gatji · Me too. It makes me laugh now, thinking about it. But why didn't you tell me the date of your defence earlier? I'd have come to cheer you on.

anna 미안. 말하려고 했는데 너까지 오면 자칫 떨려서 실수할 것 같았어. 질문은 생각보다 평이했어.

mian mal haryeogo haenneunde neo kkaji omyeon jachit tteollyeoseo silsu hal geot gatasseo jilmun eun saenggak boda pyeongihaesseo · Sorry. I meant to, but if you'd come too I thought I might get nervous and slip up. The questions were easier than I expected.

tom 너는 캐나다 집에 언제 가? 나는 차일피일 미루다가 벌써 이 년째 영국에 못 갔어.

neo neun kaenada jip e eonje ga na neun chailpiil mirudaga beolsseo i nyeon jjae yeongguk e mot gasseo · When are you going home to Canada? I've kept putting it off and haven't been back to Britain for two years now.

anna 나는 캐나다에 조만간 다녀오려고. 너도 이왕이면 이번 설에 같이 휴가를 내.

na neun kaenada e jomangan danyeooryeogo neo do iwangimyeon ibeon seol e gachi hyuga reul nae · I'm going to Canada soon. If you're going to go anyway, take leave at New Year too.

tom 좋은 생각이야. 소위 '효도 휴가'구나. 어, 너 왜 그렇게 털썩 주저앉아?

joeun saenggak iya sowi hyodo hyuga guna eo neo wae geureoke teolsseok jujeoanja · Good idea. A so-called 'visit-your-parents holiday'. Hey, why did you just flop down like that?

anna 몰라. 논문을 내고 나니까 다리에 힘이 쭉 빠졌어. 커피 맛이 톡톡 쏘는 것 같아.

molla nonmun eul naego nanikka dari e him i jjuk ppajeosseo keopi mat i toktok ssoneun geot gata · I don't know. Now that the thesis is in, the strength has drained out of my legs. Even the coffee feels fizzy.

tom 그건 내 탄산음료야. 네 커피는 여기 있고.

geugeon nae tansaneumnyo ya ne keopi neun yeogi itgo · That's my fizzy drink. Your coffee's right here.

write it trace the grey, then write your own

톡
tok
tap tap; with little pops, fizzy

good to know · 진작 + -을걸 is how Koreans express regret: 진작 할걸 (I should have done it sooner), 진작 알았으면 좋았을걸. Pair it with 이제야 (only now): 이제야 알았다. Proverb: 소 잃고 외양간 고친다, “fix the barn after losing the cow”: acting too late. The opposite advice is 일찌감치 준비하다. 탁 is a sudden snap or a sudden opening: 문을 탁 닫다 (slam), 숨이 탁 막히다 (be stifled), 가슴이 탁 트이다 (feel your chest open up, at a wide view). 톡톡 is light tapping or fizz: 어깨를 톡톡 치다, 톡톡 쏘는 맛.

Too early, too late, sooner or later: you can now talk about time with feeling. Tomorrow: the last learn day, in a hurry and in vain.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 128 in a hurry, in vain

Describe hurry and panic (허겁지겁, 허둥지둥, 헐레벌떡, 황급히), steadfastness and refusal (한결같이, 한사코), and things done in vain or wastefully (헛되이, 흥청망청, 한낱, 한갓), and argue "let alone" with 하물며.

These 한-, 허-, 흥- adverbs are the colour of Korean storytelling, and several (하물며, 한낱, 헛되이) belong to essays and speeches. They are the last set of level 6 adverbs, and TOPIK uses them in reading gap and attitude questions.

words

word	romanisation	meaning	example
톡톡히	toktoki	well and truly, thoroughly	그는 이번 실수로 큰 대가를 톡톡히 치렀다. He paid dearly for this mistake.
튼튼히	teunteunhi	sturdily, firmly	아이들이 튼튼히 자라려면 잘 먹어야 한다. Children must eat well to grow up strong.
펄쩍	peoljjeok	(펄쩍 뛰다) leap up; protest hotly	그는 자기{jagi}가 한{hada} 일이 아니라며 펄쩍 뛰었다. He protested hotly that he hadn't done it.
펄펄	peolpeol	boiling hard; burning up (fever)	아이가 밤새 열{yeol-2}이 펄펄 났다. The child had a raging fever all night.
하나같이	hanagachi	every single one, without exception	직원들은 하나같이 그를 좋아한다. Every single one of the staff likes him.
하루빨리	haruppalli	as soon as possible	하루빨리 전쟁이 끝나기를 바란다. I hope the war ends as soon as possible.
하물며	hamulmyeo	let alone, much less	어른도 어려운데 하물며 아이가 이해하겠어요? It's hard even for adults, let alone a child.
하염없이	hayeomeopsi	endlessly, blankly, for a long time	그는 창밖을 하염없이 바라보았다. He gazed out of the window for a long, long time.
한갓	hangat	merely, only (a)	그의 약속은 한갓 말뿐이었다. His promise was nothing but words.
한결같이	hangyeolgachi	constantly, unchangingly	그 가게는 20년 동안 한결같이 {hangyeolgachi} 같은 맛을 지켰다. That shop has kept the same taste for twenty years.
한껏	hankkeot	to the full, as much as possible	그녀는 결혼식에 가려고 한껏 멋을 냈다. She dressed up to the nines for the wedding.
한낱	hannat	merely, nothing but	그 소문은 한낱 거짓말에 불과했다. That rumour was nothing but a lie.

한바탕	hanbatang	a bout of, a round of	어제 동생과 한바탕 싸웠다. I had a big row with my little brother yesterday.
한사코	hansako	stubbornly, at all costs	그는 선물을 한사코 받지 않았다. He flatly refused to accept the present.
허겁지겁	heogeopjigeop	in a frantic hurry (often eating)	배가 너무 고파서 허겁지겁 라면을 먹었다. I was so hungry I wolfed down some ramen.
허둥지둥	heodungjidung	in a fluster, all over the place	늦잠을 자서 허둥지둥 출근했다. I overslept and rushed to work in a fluster.
헐레벌떡	heollebeolteok	panting, out of breath	그는 헐레벌떡 교실로 뛰어 들어왔다. He came running into the classroom, out of breath.
헛되이	heotdoei	in vain, to no purpose	그들의 노력은 결코 헛되이 끝나지 않았다. Their efforts were by no means in vain.
혹시나	hoksina	just in case, on the off chance	혹시나 비가 올까 봐 우산을 가져왔다. I brought an umbrella just in case it rained.
확연히	hwagyeonhi	clearly, distinctly	두 그림은 색깔이 확연히 다르다. The two pictures are clearly different in colour.
황급히	hwanggeupi	hastily, in a hurry	경찰이 오자 그는 황급히 자리를 떠났다. When the police came, he hastily left.
흡사	heupsa	just like, exactly as if	그 바위는 흡사 사람의 얼굴처럼 생겼다. That rock looks just like a human face.
흥청망청	heungcheongmangcheong	recklessly, wastefully (spending)	월급날마다 돈을 흥청망청 쓰다{sseuda-3} 보니 저축을 못 했다. I splurged every payday and never saved anything.
힐끗	hilkkeut	with a quick glance	그는 시계를 힐끗 보더니 일어났다. He glanced at his watch and got up.

pattern 한- and 허- adverbs: 한결같이, 한사코, 한껏, 한바탕 / 허겁지겁, 허둥지둥, 헐레벌떡; and 하물며

한결같이 • 한사코 • 한껏 • 한바탕 **steady, stubborn, to the full, a bout of**

허겁지겁 • 허둥지둥 • 헐레벌떡 **in a hurry, flustered, out of breath**

The 한- adverbs: 한결같이 (constantly, unchanging, from 한결같다), 한사코 (stubbornly, at all costs: 한사코 거절하다), 한껏 (to the full: 한껏 멋을 내다), 한바탕 (a bout of: 한바탕 웃다, 한바탕 소동). The hurry trio: 허겁지겁 (in a frantic rush, often eating), 허둥지둥 (flustered, all over the place), 헐레벌떡 (panting, out of breath), plus the written 황급히 (hastily). 하물며 means “let alone, much less”: it compares a small case with a bigger one, 어른도 힘든데 하물며 아이가 어떻게 하겠어?

그는 처음 만난 날부터 한결같이 친절했다. **geu neun cheoeum mannan nal buteo hangyeolgachi chinjeol haetda** He has been unfailingly kind since the day we met.

어른도 들기 힘든데 하물며 아이가 어떻게 들겠어요? **eoreun do deulgi himdeunde hamulmyeo ai ga eotteoke deulgesseoyo** It’s hard even for an adult to lift, let alone a child.

약속에 늦어서 헐레벌떡 뛰어갔다. **yaksok e neujeoseo heollebeolteok ttwieogatda** I was late for the appointment and ran there, panting.

dialogue before the party

anna 아주머니, 저도 도울게요. 국이 펄펄 끓네요. 부엌에 그윽한 냄새가 가득해요.

ajumeoni jeo do doulgeyo guk i peolpeol kkeulleyo bueok e geueukan naemsae ga gadeukaeyo · Mrs Choi, let me help. The soup is boiling hard. The kitchen is full of a rich, deep smell.

choi 됐네, 됐어. 오늘은 자네가 손님이야. 앉아 있게.

dwaenne dwaesseo oneul eun jane ga sonnim iya anja itge · No, no, that's fine. Today you're a guest. Sit down.

jiho 안나, 소용없어. 아주머니는 한사코 혼자 하신대. 나도 아까 쫓겨났어.

anna soyongeopseo ajumeoni neun hansako honja hasindae na do akka jjotgyeonasseo · Anna, it's no use. Mrs Choi insists on doing it all herself. I got chased out earlier too.

anna 그럼 음식 재료 값이라도 제가 낼게요.

geureom eumsik jaeryo gap irado jega naelgeyo · Then at least let me pay for the ingredients.

choi 무슨 소리야! 남한테도 밥은 그냥 해 주는데, 하물며 우리 식구한테 돈을 받겠나?

museun sori ya nam hante do bap eun geunyang hae juneunde hamulmyeo uri sikgu hante don eul batgenna · What nonsense! I cook for strangers for nothing, so would I take money from my own family?

jiho 봐, 펄쩍 뛰시잖아. 그런데 너 오늘 한껏 멋을 냈네.

bwa peoljjeok ttwisijana geureonde neo oneul hankkeot meot eul naenne · See, she's up in arms. But you've really dressed up today.

anna 너도 마찬가지야. 옛 하숙생들이 하나같이 다 멋을 냈네. 벌써부터 집 안이 소란스러워.

neo do machangaji ya yet hasuk saeng deul i hanagachi da meot eul naenne beolsseo buteo jip an i soranseureowo · So have you. Every one of the old boarders has dressed up. The house is noisy already.

minjun 늦어서 죄송해요! 잡채랑 떡을 가져왔어요. 제 잡채랑 아주머니 불고기는 이 동네 음식의 쌍벽이죠.

neujeoseo joesonghaeyo japchae rang tteok eul gajeowasseoyo je japchae rang ajumeoni bulgogi neun i dongne eumsik ui ssangbyeok ijyo · Sorry I'm late! I've brought japchae and rice cakes. My japchae and your bulgogi are the two greatest dishes in the neighbourhood.

choi 아이고, 왜 그렇게 헐레벌떡 뛰어왔나? 숨 좀 돌리게.

aigo wae geureoke heollebeolttteok ttwieowanna sum jom dollige · Goodness, why did you come running, all out of breath? Catch your breath.

minjun 아침에 허둥지둥 나오다가 떡 상자를 두고 와서요. 오는 내내 안절부절못했어요. 누나한테 톡톡히 혼났어요.

achim e heodungjidung naodaga tteok sangja reul dugo waseo yo oneun naenae anjeolbujeolmotaesseoyo nuna hante toktoki honnasseoyo · I rushed out this morning in a flap and left the box of rice cakes behind. I was on edge the whole way here. My sister gave me a proper telling-off.

choi 음식은 혹시나 모자랄까 봐 넉넉히 했네. 자네들 입맛은 5년 동안 한결같으니까. 자네들이 다 모이니 마음이 평온하네.

eumsik eun hoksina mojaralkka bwa neongneoki haenne jane deul immat eun nyeon dongan hangyeolgateunikka jane deul i da moini maeum i pyeongon hane · I've made plenty, in case there isn't enough. Your tastes haven't changed in five years. With you all here, my heart is at peace.

anna 아주머니가 시계를 힐끗 보시네요. 손님들 오실 시간이에요! 왠지 저까지 조마조마해요.

ajumeoni ga sigye reul hilkkeut bosineyo sonnim deul osil sigan ieyo waenji jeo kkaji jomajoma haeyo · Mrs Choi's glancing at the clock. It's nearly time for the guests! Somehow I'm on tenterhooks too.

good to know · 펄쩍 뛰다, "leap up", is how Koreans say someone protests hotly or flatly denies something: 돈을 주겠다고 하자 펄쩍 뛰었다. 펄펄 끓다 is a rolling boil, and 펄펄 is also a high fever (열이 펄펄 나다). Four-character word: 시종일관 (始終一貫), consistent from beginning to end: the formal cousin of 한결같이. 그는 시종일관 침착했다. 한낱 and 한갓 both mean "merely, nothing but", with a note of contempt or sadness: 한낱 꿈, 한갓 욕심. They belong to essays, speeches and old-fashioned narration.

That was the last new word of the course. Tomorrow: Mrs Choi's party, Anna's five years in pictures, and a farewell.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**

day 129 mission: anna's five years in pictures

Follow a farewell party from start to finish: greetings, a narrated film of five years, a professor's card, a speech of thanks, using the unit's words for shape, look, sense, quality and manner.

The last mission brings together the whole series: description (unit 18), every speech level from 반말 to the old hage style, a narrated text read by one voice and a TOPIK 54 essay, the formats you will meet in the exam.

chapter 1 round the table

choi 어서들 오게. 상은 다 차려 놓았으니 다들 옹기종기 둘러앉게. 반찬도 다채롭게 준비했네. 방이 좀 빡빡해도 괜찮지? 오늘은 소란스러워도 괜찮네.

eoseo deul oge sang eun da charyeo noasseuni da deul onggijonggi dulleoange banchan do dachaeropge junbi haenne bang i jom ppakppakaedo gwaenchanchi oneul eun soranseureowodo gwaenchanne · Come in, all of you. The table's all laid, so squeeze in round it. I've made all sorts of side dishes. It's a bit cramped, but that's all right, isn't it? It's fine to be noisy today.

hajun 할머니, 나 거북이야! 엉금엉금!

halmeoni na geobugi ya eonggeumeonggeum · Grandma, I'm a turtle! Crawl, crawl!

subin 하준이 목소리 진짜 우렁차다. 그렇게 고함을 지르면 우리 아기 깨겠어.

hajun i moksori jinjja ureongchada geureoke goham eul jireumyeon uri agi kkaegesseo · Hajun's voice is so loud. If he yells like that he'll wake my baby.

seoyeon 수빈 씨, 아기가 영락없이 수빈 씨를 닮았네요. 자그마한 손 좀 봐요. 볼도 촉촉하고요.

subin ssi agi ga yeongnageopsi subin ssi reul dalmanneyo jageumahan son jom bwayo bol do chokchokagoyo · Subin, the baby is the image of you. Look at her tiny hands. And her soft, dewy cheeks.

subin 고마워요, 선배님. 아기 손은 감촉이 얼마나 부드러운지 몰라요. 풋풋한 냄새도 나고요. 오늘은 웬일로 잠잠하네요.

gomawoyo seonbae nim agi son eun gamchok i eolmana budeureounji mollayo putputan naemsae do nago yo oneul eun wennil ro jamjamhaneyo · Thanks, Seoyeon. You can't imagine how soft a baby's hands feel. And she has such a fresh smell. She's unusually quiet today.

minjun 아주머니, 국이 펄펄 끓어요. 불 좀 줄일게요. 제가 가져온 길쭉한 김밥이랑 넓적한 떡도 상에 놓을게요.

ajumeoni guk i peolpeol kkeureoyo bul jom jurilgeyo jega gajeoon giljjukan gimbap irang neopjeokan tteok do sang e noeulgeyo · Mrs Choi, the soup's boiling hard. I'll turn the heat down. And I'll put the long kimbap rolls and the flat rice cakes I brought on the table.

seoyeon 민준아, 손대지 마. 아주머니는 한사코 혼자 하신대. 그냥 앉아.

minjun a sondaeji ma ajumeoni neun hansako honja hasindae geunyang anja · Minjun, don't touch it. She insists on doing it all herself. Just sit down.

jiho 방 안에 국 냄새가 그윽해요. 창밖은 벌써 어둑어둑하고, 밖에서 웅성웅성 소리가 나는 걸 보니 손님이 더 오나 봐요.

bang an e guk naemsae ga geueukaeyo changbak eun beolsseo eodugeoduk hago bakkeseo ungseongungseong sori ga na neun geol boni sonnim i deo ona bwayo · The room is full of the rich smell of the soup. It's already getting dark outside, and from the murmuring out there, more guests are coming.

tom 늦어서 죄송합니다! 지하철에서 내려서 헐레벌떡 뛰어왔어요. 두툼한 외투를 입고 뛰어와서 땀이 나요.

neujeoseo joesonghamnida jihacheol eseo naeryeoseo heollebeolttteok ttwieowasseo yo dutumhan oetu reul ipgo ttwieowaseo ttam i nayo · Sorry I'm late! I got off the subway and came running all the way. I ran in my thick coat, so I'm sweating.

choi 자네는 이따금 늦는 게 아니라 어김없이 늦는구먼. 요란 떨지 말고 어서 앉게.

jane neun ittageum neunneun ge anira eogimeopsi neunneungumeon yoran tteolji malgo eoseo ange · You're not late now and then, you're late without fail. Stop making a fuss and sit down.

chapter 2 the film

anna 여러분, 제 다섯 해를 사진으로 보여 드리겠습니다. 거창한 영상은 아니지만 끝까지 봐 주세요.

yeoreobun je daseot hae reul sajin euro boyeo deurigetseumnida geochanghan yeongsang eun anijiman kkeut kkaji bwa juseyo · Everyone, I'm going to show you my five years in photos. It isn't a grand film, but please watch to the end.

anna 첫 사진은 하숙집에 온 첫날입니다. 해가 이글거리는 지독하게 더운 날, 묵직한 가방을 끌고 경사가 가파른 골목을 올라갔습니다. 나지막한 담 너머에서 아주머니가 웃고 계셨습니다. 짐을 채 풀기도 전에 밥부터 차려 주셨지요.

cheot sajin eun hasukjip e on cheonnal imnida hae ga igeulgeorineun jidokage deoun nal mukjikan gabang eul kkeulgo gyeongsa ga gapareun golmok eul ollagatseumnida najimakan dam neomeoeseo ajumeoni ga utgo gyesyeotseumnida jim eul chae pulgido jeon e bap buteo charyeo jusyeotji yo · The first photo is the day I first came to the boarding house. On a terribly hot day, with the sun blazing, I dragged a heavy bag up the steep alley. Mrs Choi was smiling over the low wall. Before I had even unpacked, she had a meal on the table.

anna 그때 제 한국어는 어설펐습니다. 문법은 엉성하고 발음은 희한했지요. 지금과는 확연히 다릅니다.

geuttae je hangugeo neun eoseolpeotseumnida munbeop eun eongseonghago bareum eun huihanhaetjiyo jigeum gwa neun hwagyeonhi dareumnida · My Korean back then was clumsy. My grammar was full of holes and my pronunciation was odd. It's clearly different from now.

anna 이건 아주머니의 둥그런 상입니다. 모서리까지 반찬이 가득했고, 아주머니의 억센 손은 5년 동안 한결같이 따뜻했습니다. 제 미각도 덕분에 한국 사람이 되었지요.

igeon ajumeoni ui dunggeureon sang imnida moseori kkaji banchan i gadeuk haetgo ajumeoni ui eoksen son eun nyeon dongan hangyeolgachi ttatteutaetseumnida je migak do deokbun e hanguk saram i doeeotjiyo · This is Mrs Choi's round table. It was full of side dishes right to the edges, and her strong hands have been warm, without change, for five years. Thanks to her, my sense of taste has become Korean too.

anna 이건 처음 간 제주도입니다. 구불구불한 바닷가 길의 경치가 수려했고, 해가 질 무렵 하늘이 찬란했습니다. 바다 냄새는 조금 비렸지만 바람은 싱그러웠습니다.

igeon cheoeum gan jejudo imnida gubulgubulhan badatga gil ui gyeongchi ga suryeohaetgo hae ga jil muryeop haneul i challanhaetseumnida bada naemsae neun jogeum biryeotjiman baram eun singgeureowotseumnida · This is my first trip to Jeju. The scenery along the winding coast road was beautiful, and the sky at sunset was glorious. The sea smelled a little fishy, but the breeze was fresh.

anna 한복을 입은 미남은 톰입니다. 맵시가 멋스럽지요? 그 옆에는 산뜻한 드레스를 입은 수빈이가 우아한 자태로 서 있습니다.

hanbok eul ibeun minam eun tom imnida maepsi ga meotseureopjiyo geu yeop e neun santteutan deureseu reul ibeun subini ga uahan jatae ro seo itseumnida · The handsome man in hanbok is Tom. Rather stylish, isn't he? Next to him, Subin stands gracefully in a fresh, pretty dress.

anna 올해는 광부 마을의 울퉁불퉁한 길을 걷고, 울산 바다 위에 우뚝 선 웅장한 배를 보았습니다. 허름한 숙소에서 들은 광부 할아버지들의 투박한 말투와 함성 같은 웃음소리가 지금도 귀에 은은하게 남아 있습니다.

olhae neun gwangbu maeul ui ultungbultunghan gil eul geotgo ulsan bada wi e uttuk seon ungjanghan bae reul boatseumnida heoreumhan sukso eseo deureun gwangbu harabeoji deul ui tubakan maltu wa hamseong gateun useumsori ga jigeum do gwi e euneunhage nama itseumnida · This year I walked the bumpy roads of the mining town and saw huge ships towering over the sea at Ulsan. The old miners' plain, rough way of speaking and their roars of laughter, heard in that shabby lodging, still echo softly in my ears.

anna 제 삶에도 굴곡이 많았네요. 비 오는 날 축축한 신발로 울던 날도, 싸늘한 겨울 밤 혼자 걷던 날도, 정적만 흐르는 방에서 하염없이 창밖을 바라보던 날도 있었습니다.

je sam e do gulgok i mananne yo bi oneun nal chukchukan sinbal ro uldeon nal do ssaneulhan gyeoul bam honja geotdeon nal do jeongjeok man heureuneun bang eseo hayeomeopsi changbak eul barabodeon nal do isseotseumnida · My life has had its ups and downs too. There were days I cried in wet shoes in the rain, cold winter nights I walked alone, and days I gazed out of the window for hours in a silent room.

anna 하지만 그때마다 여러분이 곁에 있었습니다. 어둑어둑한 골목 끝에서는 늘 이 집 불빛이 야광 별처럼 저를 기다렸지요.

hajiman geuttae mada yeoreobun i gyeot e isseotseumnida eodugeodukan golmok kkeut eseo neun neul i jip bulbichi yagwang byeol cheoreom jeo reul gidaryeotjiyo · But each time, you were by my side. At the end of the dark alley the light of this house was always waiting for me, like a glow-in-the-dark star.

anna 요컨대 이 영상은 제 사진이 아니라 여러분의 사진입니다. 희미하던 제 꿈을 선명하게 만들어 주셔서 감사합니다.

yokeondae i yeongsang eun je sajin i anira yeoreobun ui sajin imnida huimihadeon je kkum eul seonmyeonghage mandeureo jusyeoseo gamsa hamnida · In short, this film isn't my photos: it's yours. Thank you for making my faint dream clear.

chapter 3 a card and a contract

eunseo 안나 씨, 축하해요! 영국 출판사에서 계약서가 왔어요. 번역 원고가 내년 가을에 책으로 나와요. 이런 중대 발표는 제가 직접 하고 싶었어요.

anna ssi chukha haeyo yeongguk chulpansa eseo gyeyakseo ga wasseoyo beonyeok wongo ga naenyeon gaeul e chaek euro nawayo ireon jungdae balpyo neun jega jikjeop hago sipeosseoyo · Anna, congratulations! The contract has come from the British publisher. Your translation comes out as a book next autumn. I wanted to make such a big announcement in person.

anna 작가님, 바쁘신데 이렇게 손수 가져와 주셔서 감사해요.

jakga nim bappeusinde ireoke sonsu gajeowa jusyeoseo gamsa haeyo · Eunseo, thank you for bringing it yourself when you're so busy.

eunseo 편집자가 그러는데, 할머니의 목소리가 온전하게 살아 있고 문장도 탄탄하대요. 이색적인 소설인데 번역이 탁월하다는 평가가 압도적이었대요. 올해 나온 번역 소설 중에서 단연 우위에 있대요. 가장 큰 이점은 할머니 냄새까지 느껴지는 문장, 그러니까 후각과 촉각까지 깨우는 문장이래요.

pyeonjipja ga geureoneunde halmeoni ui moksori ga onjeonhage sara itgo munjang do tantanhadaeyo isaekjeogin soseol inde beonyeok i tagwolhada neun pyeongga ga apdojeok ieotdaeyo olhae naon beonyeok soseol jung eseo danyeon uwi e itdaeyo gajang keun ijeom eun halmeoni naemsae kkaji neukkyeojineun munjang geureonikka hugak gwa chokgak kkaji kkaeuneun munjang iraeyo · The editor says the grandmother's voice is fully alive and the sentences are solid. The novel is unusual, and the verdict that the translation is outstanding was overwhelming. It stands well above the other translated novels this year, they say. Its greatest strength is sentences that let you smell the grandmother: sentences that wake even your senses of smell and touch.

anna 순전히 작가님 소설이 좋아서예요. 저는 처음에 터무니없는 실수도 많이 하고, 편집자한테 호되게 혼나기도 했잖아요. 그래도 용하게 견뎠어요.

sunjeonhi jakga nim soseol i joaseo yeyo jeo neun cheoeum e teomunieomneun silsu do mani hago pyeonjipja hante hodoege honnagido haetjanayo geuraedo yonghage gyeondyeosseoyo · It's purely because your novel is so good. I made plenty of absurd mistakes at the start and got a harsh telling-off from the editor, remember? Still, I somehow held out.

yuki 논문 심사도 합격했다면서요? 좋은 일이 겹쳤네요. 이런 날은 정말 희귀해요. 그동안의 노력에 합당한 결과예요.

nonmun simsa do hapgyeok haetdamyeonseoyo joeun il i gyeopcheonneyo ireon nal eun jeongmal huigwihaeyo geudongan ui noryeok e hapdanghan gyeolgwa yeyo · And you passed your thesis defence too, didn't you? Two pieces of good news at once. Days like this are really rare. It's a result your hard work deserves.

anna 네. 송 교수님이 카드를 보내 주셨는데 읽어 볼게요. "안나, 자네 논문은 질적 연구의 전형이라 할 만하네. 이론은 처음에 허술했지만 자료는 양질이었고, 열악한 조건에서도 마을을 속속들이 알게 된 끈기가 탁월했네. 내용도 충실하고 문장도 평이해서 누구나 읽을 수 있었네."

ne song gyosu nim i kadeu reul bonae jusyeonneunde ilgeo bolgeyo anna jane nonmun eun jiljeok yeongu ui jeonhyeong ira hal manhane iron eun cheoeum e heosulhaetjiman jaryo neun yangjil ieotgo yeorakan jogeon eseo do maeul eul soksokdeuri alge doen kkeungi ga tagwolhaenne naeyong do chungsil hago munjang do pyeongihaeseo nuguna ilgeul su isseonne · Yes. Professor Song sent a card; let me read it. "Anna, your thesis can fairly be called a model of qualitative research. The theory was flimsy at first, but your data were of high quality, and your perseverance in getting to know the village inside out, in poor conditions, was outstanding. The content is substantial and the writing plain enough for anyone to read."

anna "자네의 잠재력은 이제부터가 시작이네. 아무쪼록 공부를 쉽사리 놓지 말게. 획기적인 연구는 늘 이색적인 질문에서 나온다네."

jane ui jamjaeryeok eun ije buteo ga sijak ine amujjorok gongbu reul swipsari nochi malge hoekgijeogin yeongu neun neul isaekjeogin jilmun eseo naondane · "Your potential is only just beginning. I sincerely hope you won't give up your studies easily. Ground-breaking research always starts with an unusual question."

eunseo 교수님의 안목이 정말 예리하시네요. 저도 같은 생각이에요. 안나 씨 번역을 처음 봤을 때부터 예사롭지 않다고 느꼈거든요.

gyosu nim ui anmok i jeongmal yerihasineyo jeo do gateun saenggak ieyo anna ssi beonyeok eul cheoeum

bwasseul ttae buteo yesaropji antago neukkyeotgeodeunyo · Your professor really has a sharp eye. I think the same. From the first time I saw your translation, I felt it was out of the ordinary.

tom 안나, 너 논문 내던 날 한강에서 털썩 주저앉았던 거 기억나? 그날 진작 소위 '해방 파티'를 했어야 했는데.

anna neo nonmun naedeon nal hangang eseo teolsseok jujeoanjatdeon geo gieongna geunal jinjak sowi haebang pati reul haesseoya haenneunde · Anna, remember the day you handed in your thesis, when you flopped down by the Han River? We should have had a so-called 'freedom party' that very day.

anna 그날은 다리에 힘이 싹 빠져서 파티는 무리였어. 오늘이 최적의 날이야.

geunal eun dari e him i ssak ppajeoseo pati neun muri yeosseo oneul i choejeok ui nal iya · That day all the strength had drained from my legs, a party was out of the question. Today is the perfect day.

chapter 4 next year

hyunwoo 안나 과장, 올해 큰 계약 두 건은 정말 아슬아슬했죠? 한때는 경쟁 회사가 우세해서 최악의 경우까지 생각했는데, 결국 해냈어요. 우리 팀의 위력을 보여 준 한 해였어요.

anna gwajang olhae keun gyeyak du geon eun jeongmal aseuraseul haetjyo hanttae neun gyeongjaeng hoesa ga usehaeseo choeak ui gyeongu kkaji saenggak haenneunde gyeolguk haenaesseoyo uri tim ui wiryeok eul boyeo jun han hae yeosseoyo · Anna, those two big contracts this year were touch and go, weren't they? At one point the competition had the edge, and I was thinking of the worst case, but we did it in the end. It was a year that showed what our team can do.

anna 그때는 조마조마해서 밤마다 안절부절못했어요. 이제껏 그렇게 긴장한 적은 없었어요. 팀원들이 아낌없이 도와준 덕분이에요. 부장님이 슬며시 웃어 주신 덕분이기도 하고요.

geuttae neun jomajoma haeseo bam mada anjeolbujeolmotaesseoyo ijekkeot geureoke ginjang han jeok eun eopseosseoyo timwon deul i akkimeopsi dowa jun deokbun ieyo bujangnim i seulmyeosi useo jusin deokbun igi do hagoyo · I was on tenterhooks then, restless every night. I've never been so tense until now. It was thanks to the team helping without holding back. And to Mr Park's quiet smiles.

seoyeon 올해 우리 팀은 유독 끈끈했어요. 이를테면 체육 대회 때처럼요. 그날 줄다리기는 정말 진풍경이었잖아요. 다들 제각기 다른 일을 해도 조화로웠죠.

olhae uri tim eun yudok kkeunkkeunhaesseoyo ireultemyeon cheyuk daehoe ttae cheoreom yo geunal juldarigi neun jeongmal jinpunggyeong ieotjanayo da deul jegakgi dareun il eul haedo johwarowotjyo · Our team was especially close this year. Like at the sports day, for example: that tug of war was quite a sight. Everyone did different things, but it all fitted together.

subin 나도 봄에 복귀하면 섬 여행 다시 해 보자. 이왕이면 일찌감치 준비하고, 파격적인 기획으로.

na do bom e bokgwi hamyeon seom yeohaeng dasi hae boja iwangimyeon iljjigamchi junbi hago pagyeokjeogin gihoek euro · When I'm back in spring, let's try the island tour again. And if we're doing it, let's start preparing early, with a bold plan.

minjun 저는 대학가 근처에 가게 자리를 알아보고 있어요. 그동안 차곡차곡 모은 돈으로요. 아직 턱없이 모자라지만 기초부터 탄탄히 다져서 조만간 꼭 열 거예요.

jeo neun daehakga geuncheo e gage jari reul arabogo isseoyo geudongan chagokchagok moeun don euro yo ajik teogeopsi mojaraji man gicho buteo tantanhi dajeoseo jomangan kkok yeol geo yeyo · I'm looking for a shop near a university area. With the money I've saved up bit by bit. It's still nowhere near enough, but I'll build a solid foundation and open one soon, I promise.

seoyeon 민준아, 차일피일 미루지만 말고, 자칫 무리하지도 마. 돈은 올바로 써야 해. 조심조심 해.

minjun a chailpiil miruji man malgo jachit muri haji do ma don eun olbaro sseoya hae josimjosim hae · Minjun, don't keep putting it off, but don't overdo it either, one slip and… Spend the money wisely. Go carefully.

yuki 저는 내년에 부산 조사를 시작해요. 언뜻 보면 쉬워 보이지만 시급히 해결할 문제가 많아요. 얼핏 계산해 봐도 일 년은 걸릴 것 같아서 심히 걱정이에요.

jeo neun naenyeon e busan josa reul sijak haeyo eontteut bomyeon swiwo boiji man sigeupi haegyeol hal munje ga manayo eolpit gyesan hae bwa do il nyeon eun geollil geot gataseo simhi geokjeong ieyo · I start my Busan survey next year. At a glance it looks easy, but there are lots of urgent problems to solve. Even a rough count says it'll take a year, so I'm seriously worried.

hyunwoo 자, 음향 장비는 없지만 제가 기타로 한 곡 하겠습니다. 오죽 연습했으면 손가락이 다 아프네요. 줄이 느슨하면 소리가 이상하니까 팽팽한지 먼저 볼게요.

ja eumhyang jangbi neun eopjiman jega gita ro han gok hagetseumnida ojuk yeonseup haesseumyeon songarak i da apeuneyo jul i neuseunhamyeon sori ga isang hanikka paengpaenghanji meonjeo bolgeyo · Right, there's no sound system, but I'll play a song on the guitar. I practised so much my fingers hurt. If the strings are slack it sounds odd, so let me check they're tight first.

hajun 삼촌 최고! 다 같이 박수!

samchon choego da gachi baksu · Uncle's the best! Everybody clap!

jiho 다들 일제히 박수를 치네. 하준이는 은근히 노래까지 따라 부르고, 아주머니는 눈을 지그시 감고 듣고 계시네. 듣고 있으니까 절로 웃음이 나.

da deul iljehi baksu reul chine hajuni neun eungeunhi norae kkaji ttara bureugo ajumeoni neun nun eul jigeusi gamgo deutgo gyesine deutgo isseunikka jeollo useum i na · Everyone's clapping at once. Hajun's

quietly singing along, and Mrs Choi is listening with her eyes gently closed. Listening to it makes me smile without even trying.

chapter 5 family

choi 이제 내가 한마디 하겠네. 우리 집을 거쳐 간 하숙생들이 하나같이 다 잘돼서 이렇게 모였으니 얼마나 기쁜지 모르겠네. 이 집이 이렇게 훤한 건 오랜만이야.

ije naega hanmadi hagenne uri jip eul geocheo gan hasuk saeng deul i hanagachi da jal dwaeseo ireoke moyeosseuni eolmana gippeunji moreugenne i jip i ireoke hwonhan geon oraenman iya · Now let me say a word. Every one of the boarders who passed through this house has done well and gathered here; I can't tell you how happy I am. It's been a long time since this house was so bright.

choi 안나가 처음 왔을 때는 말도 서툴고 늘 허둥지둥하고 밥도 허겁지겁 먹던 아가씨였지. 남의 나라 말로 글 한 줄 쓰기도 힘든데, 하물며 책을 번역하다니.

anna ga cheoeum wasseul ttae neun mal do seotulgo neul heodungjidung hago bap do heogeopjigeop meokdeon agassi yeotji nam ui nara mal ro geul han jul sseugi do himdeunde hamulmyeo chaek eul beonyeok hadani · When Anna first came she was a young woman who could hardly speak and was always in a fluster and wolfed her meals. Writing even one line in another country's language is hard enough, let alone translating a book.

choi 자네는 젊은 날을 헛되이 보내지 않았구먼. 남들 눈은 아랑곳없이 자네 길을 갔지. 돈도 흥청망청 쓰지 않고 공부만 했지. 그 고생이 한갓 꿈으로 끝나지 않았어.

jane neun jeolmeun nal eul heotdoei bonaeji anatgumeon nam deul nun eun aranggodeopsi jane gil eul gatji don do heungcheongmangcheong sseuji anko gongbu man haetji geu gosaeng i hangat kkum euro kkeunnaji anasseo · You haven't wasted your young years. You went your own way, never minding what others thought. You didn't throw your money around either, you just studied. All that hard work didn't end as a mere dream.

anna 아주머니, 저는 한낱 외국인 하숙생이었는데 가족처럼 대해 주셨어요. 제가 월세를 미리 드리려고 했을 때 펄쩍 뛰신 것도 기억나요.

ajumeoni jeo neun hannat oegugin hasuk saeng ieonneunde gajok cheoreom daehae jusyeosseoyo jega wolse reul miri deuriryeogo haesseul ttae peoljjeok ttwisin geot do gieongnayo · Mrs Choi, I was nothing but a foreign boarder, and you treated me like family. I remember how you protested when I tried to pay my rent in advance.

choi 한낱이라니, 무슨 소리야. 자네는 우리 식구야. 이사 갔다고 그게 달라지나?

hannat irani museun sori ya jane neun uri sikgu ya isa gatdago geuge dallajina · Nothing but? What nonsense. You're one of us. Does moving out change that?

anna 제가 아프던 날 아주머니가 황급히 병원에 데려가 주신 것도 다 기억해요. 그날 아주머니께 신세를 톡톡히 졌어요. 아주머니가 안 계셨으면 저는 벌써 포기했을 거예요.

jega apeudeon nal ajumeoni ga hwanggeupi byeongwon e deryeoga jusin geot do da gieok haeyo geunal ajumeoni kke sinse reul toktoki jeosseoyo ajumeoni ga an gyesyeosseumyeon jeo neun beolsseo pogi haesseul geo yeyo · I remember the day I was ill and you rushed me to hospital. I owe you a great deal for that day. Without you, I would have given up long ago.

jiho 자, 다 같이 사진 한 장 찍자! 혹시나 눈 감은 사람 있으면 다시 찍을 거야. 다들 한껏 웃어!

ja da gachi sajin han jang jjikja hoksina nun gameun saram isseumyeon dasi jjigeul geo ya da deul hankkeot useo · Right, let's take one photo all together! If anyone has their eyes closed, just in case, we'll take it again. Big smiles, everyone!

tom 하나, 둘, 셋! 안나, 너 또 눈 감았지? 내가 힐끗 봤는데 흡사 자는 사람 같았어.

hana dul set anna neo tto nun gamatji naega hilkkeut bwanneunde heupsa janeun saram gatasseo · One, two, three! Anna, you closed your eyes again, didn't you? I caught a glimpse, you looked just like someone asleep.

anna 아니야! 그래도 한 번 더 찍자. 이게 내 다섯 해의 마지막 사진이니까.

aniya geuraedo han beon deo jjikja ige nae daseot hae ui majimak sajin inikka · I did not! But let's take one more. This is the last photo of my five years.

choi 다들 한바탕 웃었으니 됐네. 아무쪼록 다들 튼튼히 지내고, 하루빨리 또 보세.

da deul hanbatang useosseuni dwaenne amujjorok da deul teunteunhi jinaego haruppalli tto bose · We've all had a good laugh, so that's that. Look after yourselves, all of you, and let's meet again soon.

You have reached the end of TOPIK 6, the top of the Korean series, together with Anna. Two practice exams remain. Whatever comes next, may your Korean, like Mrs Choi's cooking, stay 한결같이 warm.
Do this day interactively, with audio and games, free at **wishyou.today/learning**